

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音要领。此外，他还开发了配套的有声读物，通过反复聆听与跟读，帮助学习者建立正确的发音习惯。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多使用英语，通过与他人交流来检验自己的学习成果。他相信，只有将所学知识运用到实际中，才能真正掌握一门语言。

叶兴阳先生还积极参与公益活动，为贫困地区的孩子们提供英语教育机会。他相信，教育能够改变命运，通过自己的努力，可以为社会做出更大的贡献。

叶兴阳

英语教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人

注音阅 读英语 教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. 警长之歌(the Lay Of The Sheriff) 000001

2. 警长之歌(the Lay Of The Sheriff) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

警长之歌(The Lay of the Sheriff)

第1/2页

[ðə; ði] [leɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃerɪf]
THE LAY OF THE SHERIFF
这 躺 的 这 警长

警长之歌

[baɪ]
BY
经过

经过

['fɪlɪp] - ['paʊs] - .
PHILIP LYBBE POWYS LYBBE .
菲利普 - 波伊斯 - .

菲利普·莱贝·波伊斯·莱贝。

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] [sɜːkjə'leɪ(ə)n] . - .
PRINTED FOR PRIVATE CIRCULATION . 1869 .
打印 为了 私人的 循环 . - .

仅供内部传阅。1869年。

['tʃɪz,wɪk] [pres] : — ['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪtɪŋ,hæm] [ænd; ənd] ['wɪlkɪnz] ,
CHISWICK PRESS : — PRINTED BY WHITTINGHAM AND WILKINS ,
奇斯威克 按 : — 打印 经过 惠廷厄姆 和 威尔金斯 ,

奇斯威克出版社：——由惠廷厄姆和威尔金斯印刷

[tʊks] [kɔːt] , [ˈtʃɑːnsəri] [leɪn] .
TOOKS COURT , CHANCERY LANE .
拿 法庭 , 法院 车道 .

法院， Chancery Lane。

[rɛvɜː-ɛndooʊ]
REVERENDO
牧师

牧师

- [mɔːr]
EDVARDO MOORE
- 摩尔

埃德瓦尔多·摩尔

[diː] [kɑːl] .
DE COLL .
德语 coll .

德 科尔

- .
ÆN .
- .

ÆN.

[ɛŋ,er'ɛs] . ['ɒksən] .
NAS . **OXON** .
NAS . 牛津 .

NAS. OXON.

[ə'lʌmnʊʊ] ,
ALUMNO ,
校友 ,

校友，

[es] . [es] . - [di:] - , ['ɒksən] .
S . **S** . **MARIÆ DE VITCHURCH** , **OXON** .
S . S . - 德语 - , 牛津 .

牛津郡维彻奇圣母教堂。

- ,
RECTORI ,
- ,

校长，

[əʊ'pʌskjʊləm] [hɒk] , [əʊ'li:m] - ,
OPUSCULUM HOC , **OLIM CONDITUM** ,
小窗口 hoc , 奥利姆 - ,

OPUSCULUM HOC, OLIM CONDITUM,

['nu:pər] - , - , -
NUPER CONFECTIONEM , **DICAT** , **DEDICATQUE**
努珀 - , - , -

NUPER CONFECTIONEM、DICAT、DEDICATQUE

[fɪ'lɪpəs] - ['paʊs] - ,
PHILIPPUS LYBBE POWYS LYBBE ,
菲利普斯 - 波伊斯 - ,

菲利普斯·利贝·波伊斯·利贝

[di:] ['dəʊməʊ] [et] - [di:] ['hɑ:rd,wɪk] ,
DE DOMO ET MANORIO DE HARDWICK ,
德语 家政 ET - 德语 哈德威克 ,

哈德威克多莫和庄园，

['ɑ: mɪdʒə(r)] .
ARMIGER .
持盾者 .

武装人员。

['prəʊlɒg]
PROLOGUE
序幕

序幕

[baɪ] ['mɪsɪz] . - , ['mʌðə(r)] [pʊ; əv] [ðə; ði] [haɪ] ['ʃerɪf]
BY MRS VANDERSTEGEN , **MOTHER OF THE HIGH SHERIFF**
经过 太太 . - , 母亲 的 这 高的 警长

范德斯泰根夫人，高级警长的母亲

[pʊ; əv] ['bɒksfədʒə(r)] , [ə; eɪ] . [di:] . - .
OF OXFORDSHIRE , **A** . **D** . **1843** .
的 牛津郡 , 一个 . D . - .

牛津郡，公元 1843 年。

" -
" **Garrit aniles**
" -

“加里特·阿尼莱斯

[ˈɛks][ˌɑːr ˈiː] .
Ex re fabellas .
前任 关于 法贝拉斯 .

Ex re fabellas。

" [hɔːr] .
" HOR .
" hor .

"HOR。

[sæt] .
Sat .
星期六 .

星期六

[lɪb] . - .
Lib . 11 .
图书馆 . - .

Lib.11。

[ˈsɪksθ] . - .
vi . 77 .
六 . - .

六、77。

[ˈfɪdlə] , [əˈweɪk] !
Fiddlers , awake !
小提琴手 , 醒 !

提琴手们，醒醒！

[raʊz] [ʌp] , [jiː; jɪ] [faɪf] [ænd; ənd] [drʌm] !
Rouse up , ye fife and drum !
唤醒 向上 , 是的 法夫郡 和 鼓 !

吹笛击鼓，起来！

[ˈklærɪən][ænd; ənd] [ˈtrʌmpɪt] , [ləʊ] !
Clarion and trumpet , lo !
号角 和 喇叭 , 洛 !

号角和喇叭，瞧！

[aɪ][bɪd] [ðɪː] [kʌm] !
I bid thee come !
我 出价 你 来 !

我召唤你来！

[bləʊ] [ʌp] , [tɪn] [hɔːn] , [twæŋ] , [hɑːp][pʊ; əv] [ˌʌnbɪˈliːvə] ! [[wʌn]]
Blow up , tin horn , twang , harp of unbelievers ! [1]
吹 向上 , 锡 喇叭 , 颤音 , 竖琴 的 不信者 ! [1]

吹响吧，锡号，拨动吧，不信者的竖琴！ [1]

[brɪŋ] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)][eɪd] , [jiː; jɪ] [ˈmærəʊ] [bəʊnz][ænd; ənd] [ˈkliːvəz] !
Bring me your aid , ye marrow bones and cleavers !
带来 我 你的 援助 , 是的 骨髓 骨头 和 菜刀 !

快来帮帮我，骨髓和刀剑啊！

[straɪk] [ʌp][æt; ət][wʌnz] , [tuː; tə] [ˈselɪbreɪt] [ðɪs] [deɪ] !
Strike up at once , to celebrate this day !
罢工 向上 在 一次 , 到 庆祝 这 天 !

立即奏乐，庆祝这一天！

[huːd] [nɒt][biː; bi][ˈdʒɒli] , [ænd; ənd] [huːd] [nɒt][biː; bi] [geɪ] ?
Who'd not be jolly , and who'd not be gay ?
谁会 不是 是 快乐的 , 和 谁会 不是 是 同性恋 ?

谁会不开心，谁会不快乐呢？

[aɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɔ:t] [sʌtʃ] [ˈhæpi] [taɪmz][tu:; tə] [si:] ,
I little thought such happy times to see ,
我 小的 想法 这样的 快乐的 时代 到 看 ,
我没想到会看到如此快乐时光，

[sʌtʃ] [blɪs] , [sʌtʃ] [dʒɔɪz] , [ə; eɪ] [ˈʃerɪfs] [mɑ:][tu:; tə][bi:; bi] !
Such bliss , such joys , a sheriff's Ma to be !
这样的 极乐 , 这样的 喜悦 , 一个 警长的 马 到 是 !
多么幸福，多么快乐，即将成为一位警长的妈妈！

[ɪznt] [tru:] ?
Is't true ?
不是 真的 ?
不是真的吗？

[kæn; kən] [sʌtʃ] [fəˈlɪsəti][bi:; bi][maɪn] ?
can such felicity be mine ?
能 这样的 费利西蒂 是 矿 ?
这样的幸福可以属于我吗？

[aɪ ˈti:] [glæd] [ˌem ˈi:] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ɔ:l][maɪ] [ˈkʌrənt] [waɪn] ! [[tu:ˈtu:]]
It glads me more than all my currant wine ! [2]
它 快乐 我 更多的 比 全部 我的 黑醋栗 葡萄酒 ! [2]
它比我所有的醋栗酒都更让我高兴！ [2]

[ɔ:(r)][du:; də][aɪ] [dri:m] ?
Or do I dream ?
或者 做 我 梦 ?
还是我在做梦？

[ɔ:(r)][ɑ:(r); ə(r)][maɪ] [ˈsensɪz] [fləʊn] ?
or are my senses flown ?
或者 是 我的 感官 飞行 ?
还是我的感官出了问题？

[ɪts] [ˈveri] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] [ˈmaɪti] [kwɪə(r)] , [aɪ] [əʊn] ,
It's very strange , and mighty queer , I own ,
它是 非常 奇怪的 , 和 强大的 酷儿 , 我 自己的 ,
这非常奇怪，而且极其古怪，我拥有

[bʌt; bət] [jet] [aɪ][ˌeɪ ˈem] , [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] , [ˈmɪsɪz] . [væn] ! [[θri:]]
But yet I am , I must be , Mrs . Van ! [3]
但 然而 我 是 , 我 必须 是 , 太太 . 范 ! [3]
但是，我就是，我必须是，范太太！ [3]

[ɪf] [aɪ] [eɪnt] , [hu:] [ɪz] ?
If I ain't , who is ?
如果 我 不是 , WHO 是 ?
如果我不是，那谁是？

[hu:] , [gʊd] [ˈhevənz] ! [kæn; kən] ?
who , good Heavens ! can ?
WHO , 好的 天 ! 能 ?
天哪，谁能做到？

[aɪ] [si:] [maɪ] [ˈkʌbədʒ] [fʊl] , [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [ˈor] ,
I see my cupboards full , and running o'er ,
我 看 我的 橱柜 满的 , 和 跑步 超过 ,
我看到我的橱柜都满了，都溢出来了。

[wɪð] [ˈtæməraɪnd] , [nʌts] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈlʌʃəs] [stɔ:(r)] ;
With tamarinds , nuts , and many a luscious store ;
和 罗望子 , 坚果 , 和 许多 一个 甜美 店铺 ;
有罗望子、坚果和许多其他美味佳肴；

[ðeəz; ðəz][maɪ][əʊld][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][hiə(r)][ðə; ði][ˈəʊkən] ['presɪz]
There's my old chair , and here the oaken presses
有 我的 老的 椅子 , 和 这里 这 橡木 出版社

那边是我的旧椅子，这里是橡木压榨机。

[ɔ:l] [fʊl] [ʊv; əv] ['mɪldju:] [ænd; ənd][brə'keɪdɪd] [dresɪz] ,
All full of mildew and brocaded dresses ,
全部 满的 的 霉菌 和 锦缎 连衣裙 ,

到处都是发霉的锦缎裙子，

[ɪn] [taɪmz] [ʊv; əv] [jɔ:(r)] , [wen] [ɪn][ðə; ði] [θrɒŋ]
Fashion'd in times of yore , when in the throng
时尚的 在 时代 的 昔时 , 什么时候 在 这 人群

昔日盛行的时尚，在人群之中

[ʊv; əv][ˈdæz(ə)lɪŋ] ['kɔ:ti:əz] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ə'lɒŋ]
Of dazzling courtiers , as they pass'd along
的 耀眼的 朝臣 , 作为 他们 通过 沿着

那些光彩夺目的朝臣们，一路走过

[ðə; ði] ['pæləs] [hɔ:lɪz] , [maɪ][ˈgrændəm; 'grændəm] [stʊd]
The palace halls , my grandam stood confess'd
这 宫殿 大厅 , 我的 奶奶 站立 坦白

宫殿大厅里，我的祖母站着忏悔

[baɪ][ɔ:l][tu:; tə][bi:; bi][məʊst] ['bjʊ:tɪfli] [dresd] ;
By all to be most beautifully dress'd ;
经过 全部 到 是 最多 非常漂亮 穿着 ;

所有人都要穿得最漂亮；

[ðeəz; ðəz][maɪ][əʊld] [eɪ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] [red] - [nəʊzd] [bɒb]
There's my old shay , and there the red - nosed Bob
有 我的 老的 谢伊 , 和 那里 这 红色的 - 鼻子 鲍勃

那边是我的老谢伊马车，那边是红鼻子鲍勃马车。

[hu:] [draɪvz] [em 'i:] [sləʊ] , [nɔ:(r)][ˈtaɪə(r)z] [wɪð] [ðə; ði][dʒɒb] .
Who drives me slow , nor tires with the job .
WHO 驱动 我 慢的 , 也不 轮胎 和 这 工作 .

谁会让我慢下来，谁又会对工作感到厌倦呢？

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi:; bi] [tru:] , [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ˈmɪsɪz] . [væn] ,
It must be true , I must be Mrs . Van ,
它 必须 是 真的 , 我 必须 是 太太 . 范 ,

一定是真的，我一定是范太太。

[ðə; ði] ['ʃerɪfs] [mɑ:] , [dɪs'pru:v] [aɪ 'ti:][ji:; ji] [hu:] [kæn; kən] !
The Sheriff's Ma , disprove it ye who can !
这 警长的 马 , 反驳 它 是的 WHO 能 ！

警长的妈，谁能反驳就来反驳吧！

[ænd; ənd][ji:; ji] , [ðə; ði] [kraʊdz] , [[fɔ:r]] [hu:] ['veəriəs] ['dju:tɪz] [tend]
And ye , the crowds , [4] who various duties tend
和 是的 , 这 人群 , [4] WHO 各种各样的 职责 趋向

你们这些群众，[4] 各尽其职

[ɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)] [əʊn] [snʌŋ] ['sɜ:k(ə)] [æt; ət] [keɪn] [end] ,
In this our own snug circle at Cane End ,
在 这 我们的 自己的 舒适 圆圈 在 甘蔗 结尾 ,

在我们位于 Cane End 的这个温馨的小圈子里，

[dɪs'mɪs] [jɔ:(r); jə(r)] ['leɪbə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [mɜ:θ] [ænd; ənd] [gli:]
Dismiss your labours , and with mirth and glee
解雇 你的 劳动 , 和 和 欢笑 和 高兴

放下你的劳作，欢欣雀跃吧！

[ˈbeləʊ] [həˈrɑ:] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈhenri] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ˌem ˈi:] !
Bellow hurrahs for Henry and for me !
下方 万岁 为了 亨利 和 为了 我 ！

为亨利和我欢呼吧！

[nəʊ] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [fi:st] ([fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] [nəʊ] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈsɪnə(r)]
Know for your feast (for now no English sinner
知道 为了 你的 盛宴 (为了 现在 不 英语 罪人

为你的盛宴做好准备（目前还没有英国罪人）

[kæn; kən] [ɛə] [du:; də] [ˈeniθɪŋ] [wɪˈdəʊt] [ə; eɪ][ˈdɪnə(r)]) ;
Can e'er do anything without a dinner) ;
能 曾经 做 任何事物 没有 一个 晚餐) ；

没有晚餐，谁能做事呢？

[fɒks] - [ˈhʌntəz] , [ˈsteɪtsmən] , [pˈɑ:sənz] , - [tɪz][ðə; ði] [seɪm] ,
Fox - hunters , statesmen , parsons , ' tis the same ,
狐狸 - 猎人 , 政治家 , 牧师 , - 的 这 相同的 ,

猎狐者、政治家、牧师，都是一样的。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˈʃerɪf] [mʌst; məst] [pɑ:ˈteɪk] [ðə; ði] [bleɪm] :
And even sheriffs must partake the blame :
和 甚至 警长 必须 参加 这 责备 :

甚至连警长也难逃责备：

[fɔ:(r); fə(r)][ˈru:mə(r)] [telz] [ˌem ˈi:] , [ˈʃɒkɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈleɪt] ,
For rumour tells me , shocking to relate ,
为了 谣言 讲述 我 , 令人震惊 到 涉及 ,

据传闻，这事儿说起来令人震惊，

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði] " [sta:(r)] " - [twɪl] [bi:; bi][maɪ] [ˈhenrɪz] [feɪt]
That at the " Star " ' twill be my Henry's fate
那 在 这 " 星星 " - 斜纹布 是 我的 亨利的 命运

那将是亨利在“星辰”的命运

[ˈɒr] [ðə; ði][grænd][ˈdʒʊəri][ˈdɪnə(r)][tu:; tə] [prɪˈzaɪd] ,
O'er the Grand Jury Dinner to preside ,
超过 这 盛大 陪审团 晚餐 到 主持 ,

主持大陪审团晚宴

[ænd; ənd][lɑ:st] , [nɒt] [li:st] , [brɪˈli:v] [ˌem ˈi:] , [peɪ] [brɪˈsaɪd] .
And last , not least , believe me , pay beside .
和 最后的 , 不是 至少 , 相信 我 , 支付 旁 .

最后，也是非常重要的一点，相信我，付款就在旁边。

[fʊə(r)][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈteɪb(ə)] [spred]
Sure I have had the kitchen table spread
当然 我 有 有 这 厨房 桌子 传播

当然，我曾经在厨房餐桌上摆过桌子。

[wɪð] [ˈmʌtn] [bəʊnz] , [ænd; ənd] [ˈsʌndrɪ] [paʊndz] [ʊv; əv] [bred] ; [[faɪv]]
With mutton bones , and sundry pounds of bread ; [5]
和 羊肉 骨头 , 和 杂项 磅 的 面包 ; [5]

配羊骨和数磅面包；[5]

[ˈwɔ:tə(r)][ɪn] [ˈplenti] , [ænd; ənd] ([ðəʊ] [ˈveri] [dɪə(r)])
Water in plenty , and (though very dear)
水 在 很多 , 和 (尽管 非常 亲爱的)

充足的水，（虽然很贵）

[tu:] [ˈgælənz] [ʊv; əv] [strɒŋ] [ˈtrebl] [eks] [smɔ:l] [bɪə(r)] !
Two gallons of strong treble X small beer !
二 加仑 的 强的 高音 X 小的 啤酒 ！

两加仑浓烈的三倍X小杯啤酒！

[drɪŋk] [ɪf] [jiː, ji][kæn; kən] !
Drink if ye can !
喝 如果 是的 能 ！

能喝就喝吧！

[ðə; ði] [bɪrz] [səʊ] [ˈveri] [smɔːl]
the beer's so very small
这 啤酒的 所以 非常 小的

啤酒的量太少了

[aɪ] [θɪŋk] [ðeəl] [ˈɔːlməʊst][biː, bi] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] !
I think there'll almost be enough for all !
我 思考 将会 几乎 是 足够的 为了 全部 ！

我觉得应该足够所有人吃了！

[drɪŋk] !
Drink !
喝 ！

喝！

[sɪŋ] !
sing !
唱歌 ！

唱歌！

[rɪˈdʒɔɪs] !
rejoice !
麾 ！

麾！

[bʌt; bət][let][ðə; ði] [ˈʃerɪfs] [preɪz]
but let the Sheriff's praise
但 让 这 警长的 称赞

但请允许警长的赞扬

[əˈfɔːd] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈraʊndɪleɪ] !
Afford a subject for your roundelays !
买得起 一个 主题 为了 你的 轮换 ！

为你的轮舞设定一个主题吧！

[[ˈeksɪt][ˈmɪsɪz] .
[Exit MRS] .
[出口 太太] .

[退出 MRS。

[væn] .
VAN .
VAN 。

厢式货车。

[[wʌn]] " [waɪl] [ˈvaɪbreɪtɪŋ][ɪn] [ˌʌnbɪˈliːvɪŋ] [tuːθ] [hɑːrps] [twæŋ] [ɪn] [ˈdrʊrɪz] [wɔːlz] .
[1] " While vibrating in unbelieving tooth Harps twang in Drury's walls .
[1] " 尽管 振动 在 不信者 齿 竖琴 颤音 在 德鲁里 墙壁 。

[1] “当难以置信的牙齿振动时，竖琴在德鲁里的墙壁上发出颤音。

" [rɪˈdʒektɪd] [əˈdresɪz] , 19th [ed] .
" Rejected Addresses , 19th ed .
" 拒绝 地址 , 19th 编辑 。

《被拒地址》，第 19 版

[piː] . - , [siː] [nəʊt][wʌn] .
p . 24 , see note 1 .
p . - , 看 笔记 1 。

[[tu:'tu:]] [ðə; ði] [keɪn] [end] ['kʌrənt] [waɪn][wɒz; wəz]['nəʊtɪd][fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['gʊdnəs] . — ['ɔ:θə(r)] .
[2] The Cane End currant wine was noted for its goodness . — AUTHOR .
[2] 这 甘蔗 结尾 黑醋栗 葡萄酒 曾是 著名的 为了 它是 善良 . — 作者 .

[2] Cane End 的醋栗酒以其优良品质而闻名。——作者

[[θri:]] [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu;; tə] [ðɪs] [ə,bri:vi'eɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [neɪm] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ænɪkdəʊt]
[3] With regard to this abbreviation of the family name , the following anecdote
[3] 和 看待 到 这 缩写 的 这 家庭 姓名 , 这 下列的 轶事
[meɪ] [bi;; bi] [rɪ'laid] [ɒn] .
may be relied on .
可能 是 依赖 在 .

[3] 关于这个姓氏的缩写，可以参考以下轶事。

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tu;; tə] [keɪn] [end][in'kwaɪə] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnfənt] [ɪn'hæbɪtənt] [ðeər'ɒv] [weə(r)] ['mɪstə(r)]
A stranger to Cane End inquired of an ancient inhabitant thereof where Mr
一个 陌生人 到 甘蔗 结尾 询问 的 一个 古老的 居民 其中 在哪里 先生
.
[ɪvd; 'laɪvd] ?
.
Vanderstegen lived ?
.
- 居住地 ?

一位陌生人向凯恩恩德的一位老居民询问范德斯泰根先生住在哪里？

" [bɔ:d] , [sɜ:(r)] ! " ([wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)]) , " [aɪ] ['kænəʊt] [tel] [ji;; ji] ,
" Lord , Sir ! " (was the answer) , " I cannot tell ye ,
" 主 , 先生 ! " (曾是 这 回答) , " 我 不能 告诉 是的 ,
" 主啊，先生！ "(回答是)，“我不能告诉您，

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊz] [weə(r)] ['aʊə(r)] ['mɪstə(r)] . [væn] [dʌz] ! " — ['ɔ:θə(r)] .
but I knows where our Mr . Van does ! " — AUTHOR .
但 我 知道 在哪里 我们的 先生 . 范 做 ! " — 作者 .

但我知道我们的范先生在哪里！——作者

[[fɔ:r]] [rɪ'pɔ:t] [sez] , [ðæt][ðə; ði] [ə'fɔ:sed] [red] - [nəʊzd] [bɒb] , [skru:] ['krɪtʃi:ld] ,
[4] Report says , that the aforesaid red - nosed Bob , Screw Critchfield ,
[4] 报告 说道 , 那 这 上述 红色的 - 鼻子 鲍勃 , 拧紧 克里奇菲尔德 ,

[4] 报道称，上述红鼻子鲍勃，Screw Critchfield，

[ænd; ænd][blaɪnd] ['betɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [ə'tendənts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['eɪnfənt] ['fæməli] .
and Blind Betty are the only attendants of this ancient family .
和 瞎的 贝蒂 是 这 仅有的 服务员 的 这 古老的 家庭 .

盲女贝蒂是这个古老家族仅有的侍从。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ðə; ði][tekst][ɪz][mɔ:(r)][tu;; tə][bi;; bi] [drɪ'pendɪd] [ɒn][ðæn; ðən][mɪə(r)] [rɪ'pɔ:t] .
Of course the text is more to be depended on than mere report .
的 课程 这 文本 是 更多的 到 是 取决于 在 比 仅仅 报告 .

当然，文本比单纯的报道更可靠。

[[faɪv]] [ðɪs] [si:m] [tu;; tə][bi;; bi][æn; ən][ə'lu:ʒ(ə)n][tu;; tə][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['sʌpə(r)] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n]
[5] This seems to be an allusion to a certain supper after a certain
[5] 这 似乎 到 是 一个 典故 到 一个 肯定 晚餐 后 一个 肯定
[bɔ:l] .
ball .
球 .

[5] 这似乎是指某个舞会后的某个晚宴。

['kɔ:rəs] [ɒv; əv] [ə'tendənts] .
CHORUS OF ATTENDANTS .
合唱 的 服务员 .

侍从合唱团。

[red] - [nəʊzd] [bɒb] ['li:də(r)] .
Red - nosed BOB leader .
红色的 - 鼻子 鲍勃 领导者 .

红鼻子 BOB 领袖。

[ˈbɒtəm] .
Bottom .
底部 .

底部。

" [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ðɪ:z] [lædz] ,
" Where are these lads ,
" 在哪里 是 这些 小伙子们 ,

这些小伙子们在哪儿？

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ðɪ:z] [hɑ:ts] ?
Where are these hearts ?
在哪里 是 这些 心 ？

这些心在哪里？

" [ˌmɪd'sʌmə(r)] [nɑ:ts] [dri:m] , [ækt][,aɪ 'vi:] .
" Midsummer Night's Dream , act iv .
" 盛夏 夜晚 梦 , 行为 四 .

《仲夏夜之梦》第四幕

[,ɛs'si:] . [tu:'tu:] .
sc : 2 :
斯 : 2 :

sc. 2.

[heɪ] , [ˈhæpi] [deɪ] , [ˈaʊə(r)][ˈəʊnli][ˈhɒlədeɪ] !
Hail , happy day , our only holiday !
冰雹 , 快乐的 天 , 我们的 仅有的 假期 !

快乐日，我们唯一的节日！

[hə'ra:] , [fɔ:(r); fə(r)][əʊld] [keɪn] [end] !
Hurrah , for old Cane End !
欢呼 , 为了 老的 甘蔗 结尾 !

老甘蔗尽头万岁！

[hɪp] , [hɪp] , [hɪp] !
Hip , hip , hip !
时髦的 , 时髦的 , 时髦的 !

万岁！ 万岁！ 万岁！

[hə'ra:] , [hə'ra:] , [hə'ra:]
hurrah , hurrah , hurrah
欢呼 , 欢呼 , 欢呼

万岁，万岁，万岁！

[ˈaʊə(r)] [ˈma:stəz] [ə; eɪ] [ˈʃerɪf] !
Our master's a sheriff !
我们的 硕士学位 一个 警长 !

我们的主人是位警长！

[ə; eɪ] [ˈʃerɪf] , [ə; eɪ] [ˈʃerɪf] , [hə'ra:] !
A sheriff , a sheriff , hurrah !
一个 警长 , 一个 警长 , 欢呼 !

警长来了，警长来了，好耶！

[heɪ] , [ˈhæpi] [deɪ] , [ˈaʊə(r)][ˈəʊnli][ˈhɒlədeɪ] !
Hail , happy day , our only holiday !
冰雹 , 快乐的 天 , 我们的 仅有的 假期 !

快乐日，我们唯一的节日！

[hə'ra:] [fɔ:(r); fə(r)][ˈmɪsɪz] . [væn] !
Hurrah for Mrs . Van !
欢呼 为了 太太 : 范 !

范太太万岁！

[hɪp] , [hɪp] , [hɪp] !
Hip , hip , hip !
时髦的 , 时髦的 , 时髦的 !

万岁! 万岁! 万岁!

[hə'ra:] , [hə'ra:] , [hə'ra:]
hurrah , hurrah , hurrah
欢呼 , 欢呼 , 欢呼

万岁, 万岁, 万岁!

[ˈaʊə(r)] [ˈma:stəz] [ə; eɪ] [ˈʃerɪf] ,
Our master's a sheriff ,
我们的 硕士学位 一个 警长 ,

我们的主人是位警长,

[ə; eɪ] [ˈʃerɪf] , [ə; eɪ] [ˈʃerɪf] , [hə'ra:] !
A sheriff , a sheriff , hurrah !
一个 警长 , 一个 警长 , 欢呼 !

警长来了, 警长来了, 好耶!

[heɪl] [ˈhæpi] [deɪ] , [ˈaʊə(r)] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈhɒlədeɪ] !
Hail happy day , our glorious holiday !
冰雹 快乐的 天 , 我们的 辉煌 假期 !

祝大家节日快乐, 我们美好的假期!

[hə'ra:] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈʃerɪf] !
Hurrah for the sheriff !
欢呼 为了 这 警长 !

警长万岁!

[hɪp] , [hɪp] , [hɪp] !
Hip , hip , hip !
时髦的 , 时髦的 , 时髦的 !

万岁! 万岁! 万岁!

[hə'ra:] , [hə'ra:] , [hə'ra:] !
hurrah , hurrah , hurrah !
欢呼 , 欢呼 , 欢呼 !

万岁! 万岁! 万岁!

[ˈaʊə(r)] [ˈma:stəz] [ə; eɪ] [ˈʃerɪf] ,
Our master's a sheriff ,
我们的 硕士学位 一个 警长 ,

我们的主人是位警长,

[ə; eɪ] [ˈʃerɪf] , [ə; eɪ] [ˈʃerɪf] , [hə'ra:] !
A sheriff , a sheriff , hurrah !
一个 警长 , 一个 警长 , 欢呼 !

警长来了, 警长来了, 好耶!

[ˈeksɪənt] [ˈʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] .
[Exeunt shouting and singing] .
[退场 喊叫 和 歌唱] .

[众人边喊边唱地退场。]

[ðə; ði] [leɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ˈʃerɪf] .
THE LAY OF THE HIGH SHERIFF .
这 躺 的 这 高的 警长 .

高级警长之歌。

" [lets] [hæv; həv][hɪm][ɪn][ə; eɪ] [kəʊtʃ] .
" **Let's have him in a coach** .
" 我们来吧 有 他 在 一个 教练 " .

"我们让他当教练吧。"

" — [buz] .
" — **Boz** .
" — 博兹 .

——博兹。

[ˈentə(r)] [haɪ] [ˈʃerɪf] [ˈnɜːvəs] , [ˈæŋkʃəs] , [ænd; ənd]
Enter HIGH SHERIFF nervous , anxious , and
进入 高的 警长 紧张的 , 焦虑的 , 和

警长紧张、焦虑地走进来，

[əˈpærəntli] [mʌtʃ] [kənˈsɜːnd] .
apparently much concerned .
显然 很多 担心的 .

显然非常担忧。

[huːd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈʃerɪf] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ,
Who'd be a sheriff , I should like to know ,
谁会 是 一个 警长 , 我 应该 喜欢 到 知道 ,

我想知道谁会想当警长。

[wɪð] [ɔːl] [ðɪs] [fʌs] [ænd; ənd][ˈbʊðə(r)] , [ˈtiːzɪŋ] [səʊ] ?
With all this fuss and bother , teasing so ?
和 全部 这 大惊小怪 和 打扰 , 戏弄 所以 ?

搞出这么多事，结果只是在戏弄别人？

[ðiːz] [θriː] [lɑːst] [wiːks] [aɪv] [nɒt] [hæd; həd] [ˈeni] [taɪm]
These three last weeks I've not had any time
这些 三 最后的 周 我已经 不是 有 任何 时间

过去三周我一直没时间。

[tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ˈkwaɪət] , [iːt] , [ɔː(r)] [drɪŋk] [maɪ] [waɪn] ,
To sleep in quiet , eat , or drink my wine ,
到 睡觉 在 安静的 , 吃 , 或者 喝 我的 葡萄酒 ,

安静地睡觉、吃饭或喝我的酒，

[ðəʊ] - [tɪz][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [waɪn] [ðæt] [aɪ] [ɪmˈbaɪb] ;
Though ' tis but little wine that I imbibe ;
尽管 - 的 但 小的 葡萄酒 那 我 吸收 ;

虽然我只喝了很少的酒；

- [tɪz] [sliːp] [aɪ] [lʌv] , [pɑːst][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [brˈsaɪd] .
' Tis sleep I love , past all the world beside .
- 的 睡觉 我 爱 , 过去的 全部 这 世界 旁 .

我最爱的就是睡眠，胜过世间一切。

[maɪ] [ˈmomənts] [wʌns][wɜː(r); wə(r)][kɑːm][frəm; frəm][naɪn][æt; ət] [naɪt] ;
My moments once were calm from nine at night ;
我的 时刻 一次 是 冷静的 从 九 在 夜晚 ;

我曾经每天晚上九点以后都过得很平静；

[maɪ] [driːmz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd][maɪ] [ˈslʌmbə] [laɪt]
My dreams were pleasant and my slumbers light
我的 梦境 是 令人愉快的 和 我的 睡眠 光

我的梦境很美，我的睡眠很浅。

[tɪl] [nekst] [deɪz] [nuːn] ; [bʌt; bət] [naʊ] - [tɪz] [kwaɪt] .
Till next day's noon ; but now ' tis alter'd quite .
直到 下一个 天 中午 ; 但 现在 - 的 已修改 相当 .

直到第二天中午；但现在情况已经完全改变了。

[əʊ] [sliːp] !
O Sleep !
哦 睡觉 !

哦，睡眠！

[ðəʊ] [ˈlʌvliəst] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɡɪfts][dɪˈvaɪn]
thou loveliest of the gifts divine
你 最可爱的 的 这 礼物 神圣的

你是神圣礼物中最美好的。

[frɒm; frəm][ɡɒd][tuː; tə][mæn] , [wʊd] [ðəʊ] [əˈɡen] [wɜː(r); wə(r)][maɪn] ,
From God to man , would thou again were mine ,
从 上帝 到 男人 , 会 你 再次 是 矿 ,

从神到人，我愿你再次属于我。

[tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [ˈvɪʒnz] [wɪt]] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] [siːm]
To hide the visions which for ever seem
到 隐藏 这 愿景 哪个 为了 曾经 似乎

隐藏那些似乎永远无法看到的景象

[ˈhɔːntɪŋ] [maɪ] - [ˈmomənts] , [ɒv; əv][ðə; ði] [tiːm]
Haunting my fever'd moments , of the team
令人难忘 我的 - 时刻 , 的 这 团队

萦绕在我发烧时的思绪，来自团队

[ɒv; əv] [wəˈdeɪz] [[wʌn]] [ˈdʒeɪdɪd] , [ˈmɪzrəbl] [tɪts] ,
Of Waddell's [1] jaded , miserable tits ,
的 瓦德尔的 [1] 厌倦 , 悲惨的 乳房 ,

瓦德尔[1]疲惫不堪、可怜兮兮的乳房，

[wɪt]] , [eə(r)][ðə; ði][reɪl][hæd; həd] - [ðeə(r)] [treɪd] [tuː; tə][ˈbɪts] ,
Which , ere the rail had knock'd their trade to bits ,
哪个 , 埃雷 这 轨 有 - 他们的 贸易 到 比特 ,

在铁路彻底摧毁他们的行业之前，

[ɪn][ðə; ði] " [tænˈtɪvi] " [wʌns][səʊ] [ˈgeɪli] [prɑːns, præns] ,
In the " Tantivy " once so gaily pranced ,
在 这 " 坦蒂维 " 一次 所以 兴高采烈地 轻快地 ,

在曾经欢快地跳跃的“坦蒂维”中，

[wen] - [[tuːˈtuː]] [ˈbjʊːɡl][ɔːl][ˈaʊə(r)] [ɪəz] [ɪnˈtrɑːnst] ,
When Cheeseman's [2] bugle all our ears entranced ,
什么时候 - [2] 号角 全部 我们的 耳朵 着迷 ,

当 Cheeseman[2] 的号角声响起时，我们所有人都被迷住了，

[ænd; ənd] - [[θɪː]] [hɪz; ɪz] [ðen] [fɑːst] - [ˈtrɒtɪŋ] [beɪz] ,
And Sal'sbury [3] work'd his then fast - trotting bays ,
和 - [3] 工作 他的 然后 快速地 - 小跑 海湾 ,

萨尔斯伯里[3]训练他当时快步走的枣色马，

[naʊ] [ðə; ði][sæd][ˈembləmz] [ɒv; əv] [rɪˈɡretɪd] [deɪz] !
Now the sad emblems of regretted days !
现在 这 伤心 徽章 的 后悔 天 !

如今，这些令人惋惜的标志，象征着逝去的岁月！

[ɒv; əv][wɪɡz][ænd; ənd][ˈdʒʌdʒɪz] , [ˈbærɪstəz] [ænd; ənd] [ˈɜːmɪn] ,
Of wigs and judges , barristers and ermine ,
的 假发 和 法官 , 大律师 和 貂 ,

假发、法官、律师和貂皮，

[ˈməːdə] [ænd; ənd][ˈfelən] , [aɪ][kæn; kən] [skeəs] [dɪˈtɜːmɪn]
Murders and felons , I can scarce determine
谋杀案 和 重罪犯 , 我 能 稀少 决定

谋杀犯和重罪犯，我很难确定。

[ˈweðə(r)] [ɒn] [hed] [ɔː(r)] [hiːlz] [aɪ] [ˈraɪtli] [stænd] ,
Whether on head or heels I rightly stand ,
无论 在 头 或者 高跟鞋 我 没错 站立 ,

无论头朝下还是脚跟朝下，我都站得稳当。

[ˈhəʊlɪ] - , [ə; eɪ] [ˈveri] [fɪ] [ɒn] [lənd] .
Wholly perplex'd , a very fish on land .
完全 - , 一个 非常 鱼 在 土地 .

完全摸不着头脑，就像一条搁浅的鱼。

[sɔ:rdz] [ænd; ənd] - [hæts] , [wɪð] [ɔ:l] [maɪ] [ˈʌðə(r)] [dres] ,
Swords and cock'd hats , with all my other dress ,
剑 和 - 帽子 , 和 全部 我的 其他 裙子 ,

剑和三角帽，配上我所有的其他服饰，

[maɪ] [ˈfænsɪz] [ænd; ənd] [maɪ] [breɪn] [əˈpres] ;
O'erload my fancies and my brain oppress ;
超载 我的 幻想 和 我的 脑 压迫 ;

让我的幻想过载，让我的大脑感到压抑；

[weə(r)] [kæn; kən] [ai] [get] [ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] ?
Where can I get a carriage for the judge ?
在哪里 能 我 得到 一个 运输 为了 这 法官 ?

哪里可以租到法官用的马车？

[tu:; tə] [peɪ] [braʊn] [[fɔ:r]] [ˈθɜ:ti] [gwa:s] , [[faɪv]] [ai] [əʊn] , [ai] [grʌdʒ] ;
To pay Brown [4] thirty Guas , [5] I own , I grudge ;
到 支付 棕色的 [4] 三十 瓜斯 , [5] 我 自己的 , 我 怨恨 ;

要付给布朗[4]三十瓜斯[5]，我承认，我心怀怨恨；

[wʌts] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] ?
What's to be done ?
是什么 到 是 完毕 ?

该怎么办？

[ə; eɪ] [kəʊtʃ] [mʌst; məst] [ni:dz] [bi:; bi] [hæd; həd] .
A coach must needs be had .
一个 教练 必须 需求 是 有 .

必须聘请一位教练。

[ə; eɪ] [kəʊtʃ] !
A coach !
一个 教练 !

一位教练！

[bʌt; bət] [steɪ] , [ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ɪz] [nʌn] [səʊ] [bæd] ,
but stay , the thought is none so bad ,
但 停留 , 这 想法 是 没有任何 所以 坏的 ,

但请留下来，这个想法其实也没那么糟糕。

[aɪl] [θɪŋk] [ˌem ˈi:] [hu:] , [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [ˈpi:p(ə)] [nɪə(r)] ,
I'll think me who , of all the people near ,
患病的 思考 我 WHO , 的 全部 这 人们 靠近 ,

我会想到我，在附近的所有人中，

[spɔ:t] [ˈkəʊtʃɪz] , [ɪf] [ai] [daʊnt] , [wɪp] [ˌem ˈi:] , [ðæts] [klɪə(r)] ;
Sport coaches , if I don't , whip me , that's clear ;
运动 教练 , 如果 我 不 , 鞭 我 , 那就是 清除 ;

体育教练，如果我不这样做，就打我，这很明确；

[ðə; ðɪ] [fɜ:st] [kəʊtʃ] - [ˈspɔ:tɪŋ] [ˈneɪbə(r)] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɪz]
The first coach - sporting neighbour that I know is
这 第一的 教练 - 体育 邻居 那 我 知道 是

我认识的第一个喜欢骑教练车的邻居是

[maɪ] [best] [ɒv; əv] [frendz] , [ðə; ðɪ] [ˈwɜ:ði] [ˈskwaɪə(r)] [ˈpaʊs] ;
My best of friends , the worthy Squire Powys ;
我的 最好的 的 朋友们 , 这 值得 乡绅 波伊斯 ;

我最好的朋友，值得尊敬的波伊斯乡绅；

[jes] ！ [hɪz; ɪz] [wɪl] [duː; də] , [aɪl] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ；
Yes ！ his will do , I'll ask for it to - morrow ；
是的 ！ 他的 将要 做 ， 患病的 问 为了 它 到 - 明天 ；
好的！ 这样就可以了， 我明天就去要。

- [twɪl] [seɪv] [em 'iː] [mʌtʃ] [vek'seɪ(ə)n] , [tɔɪl] , [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] .
' Twill save me much vexation , toil , and sorrow .
- 斜纹布 节省 我 很多 烦恼 ， 辛劳 ， 和 悲哀 ；
这将为我省去许多烦恼、辛劳和悲伤。

[bʌt; bət] [wɪl] [aɪ 'tiː][duː; də] ?
But will it do ?
但 将要 它 做 ？
但这真的可行吗？

[ɑː] , [steɪ] ！
Ah , stay ！
啊 ， 停留 ！
啊，留下来！

[aɪ][fɪə(r)][em 'iː][nəʊ] ！
I fear me no ！
我 害怕 我 不 ！
我不怕我自己！

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['wɪspərz] , " [væn] , " [ðɪs] [hɪrz] [nəʊ][gəʊ] ；
There's something whispers , " Van , " this here's no go ；
有 某物 低语 ， " 范 ， " 这 这里是 不 去 ；
有个声音低语道：“范，这里不行；

- [tɪz][faː(r)] [tuː] ['kəʊtʃɪ] , [faː(r)] [tuː] [laɪk][ðə; ði][drægz]
' Tis far too coachy , far too like the drags
- 的 远的 也 教练 ， 远的 也 喜欢 这 拖拽
这太像教练的风格了， 太像拖延战术了。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['aʊə(r)][nəʊtɪd] ['ɒksfəd] ['bɪldə(r)] [[sɪks]] [brægz] .
Of which our noted Oxford builder [6] brags .
的 哪个 我们的 著名的 牛津 建筑商 [6] 吹嘘 ；
对此，我们著名的牛津建筑商[6]引以为豪。

[ɪn'diːd] , [jʊd] [lɪv; laɪv][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [seɪ] ,
Indeed , you'd live to hear the judges say ,
的确 ， 你会 居住 到 听到 这 法官 说 ，
的确，你很可能会听到法官们这样说：

" [gʊd] ['mɪstə(r)] . ['ʃerɪf] ！
" **Good Mr . Sheriff ！**
" 好的 先生 ； 警长 ！
“好警长先生！ ”

[wʌts] [ðə; ði][feə(r)][tuː; tə] [peɪ] ?
What's the fare to pay ?
是什么 这 票价 到 支付 ？
车费是多少？

" [hæd; həd][juː; jʊ] [ðæt] [kəʊtʃ] ； [br'saɪdz] , [ðeəz; ðəz]['mɑːstə(r)] ['fɪl] [['sevən]]
" **Had you that coach ; besides , there's Master Phil [7]**
" 有 你 那 教练 ； 除了 ， 有 掌握 菲尔 [7]
“你曾有那样的教练；此外，还有菲尔大师[7]

[tuː; tə] [pəʊk] [hɪz; ɪz] [fʌn] , [æz; əz] [wel] [juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi] [wɪl] .
To poke his fun , as well you know he will .
到 戳 他的 乐趣 ， 作为 出色地 你 知道 他 将要 ；
你知道他肯定会捉弄他。

[ˈnekst][ðə; ði][bəʊld] ['kæptɪnz] ['kʌmbəsəm] [ænd; ənd][əʊld] .
Next the bold captain's cumbersome and old .
下一个 这 大胆的 船长的 笨重 和 老的 .

接下来这位大胆的船长笨重又老旧。

[əʊld][æz; əz][ɪts][ˈəʊnə(r)] , - , [kəʊld] ;
Old as its owner , Rattletrappy , cold ;
老的 作为 它是 所有者 , - , 寒冷的 ;

和它的主人一样老旧，Rattletrappy，冷酷无情；

- - [du:; də] !
' Twon't do !
- - 做 !

不行！

[bʌt; bət] [naʊ] , [ai] [θɪŋk] [ˌem 'i:] , ['mɪstə(r)] . [ri:d] [[eit]]
but now , I think me , Mr . Reade [8]
但 现在 , 我 思考 我 , 先生 . 里德 [8]

但现在，我认为我，里德先生[8]

[ɒv; əv] - , [hi:z] [ðə; ði][məɪn][tu:; tə] [sɜ:v] [maɪ] [ni:d] .
Of Ipsden , he's the man to serve my need .
的 - , 他是 这 男人 到 服务 我的 需要 .

在伊普斯登，他就是能满足我需求的人。

[ai] [ˌrekə'lekt] [wen] [ai][æt; ət] - [kɔ:ld]
I recollect when I at Ipsden call'd
我 追忆 什么时候 我 在 - 被称为

我记得我当时在伊普斯登打电话

[wʌn] [deɪ] [lɑ:st] [wi:k] , [wɪð] ['wʌndərɪŋ] [geɪz]
One day last week , with wondering gaze enthralld ,
一 天 最后的 星期 , 和 好奇 目光 着迷 ,

上周某天，我带着惊奇而着迷的目光，

[ai][spaɪd][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] ,
I spied his carriage standing at the door ,
我 间谍 他的 运输 常设 在 这 门 ,

我瞥见他的马车停在门口，

[nju:] [laɪnd] , [nju:] - [ænd; ənd] [nju:] ['peɪntɪd] ['ɔr] ,
New lined , new varnish'd and new painted o'er ,
新的 衬里 , 新的 - 和 新的 绘 超过 ,

新衬里、新上漆、新涂漆，

[krest] , [ɑ:mz] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['prɒpə(r)][ˈbleɪzənri]
Crests , arms , and all the proper blazonry
冠状物 , 武器 , 和 全部 这 恰当的 纹章学

纹章、盾徽及所有适当的纹章学

[pɒmp] [ænd; ənd] [et'fi:vmənts] , [nəʊn] [ɪn] ['herəldri] ,
Pomps and achievements , known in heraldry ,
盛大仪式 和 成就 , 已知 在 纹章学 ,

纹章学中称为“盛大仪式和成就”

['kʊʃnz] [wel] - - , [wel] ['pædɪd] , [ænd; ənd][br'haɪnd]
Cushions well - stuff'd , well padded , and behind
靠垫 出色地 - - , 出色地 带衬垫 , 和 在后面

靠垫填充饱满，衬垫厚实，而且后面

[ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] ['fʊtbɔ:d] , ['su:tɪd; 'sju:tɪd][tu:; tə][ðə; ði][maɪnd]
A charming footboard , suitd to the mind
一个 迷人 踏板 , 适合 到 这 头脑

一款迷人的床尾板，适合心灵

[ɒv; əv] ['eni] ['lʌndən] " ['fɪgə(r)] [mæn] " [hu:] [kɪŋz]
Of any London " figure man " who clings
的 任何 伦敦 " 数字 男人 " WHO 黏附

任何一位依附于伦敦的“形象人物”

[bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [wel] - [ə'pɔɪntɪd] [kəʊtʃ] , [ðæt] [wɪŋz]
Behind the well - appointed coach , that wings
在后面 这 出色地 - 任命 教练 , 那 翅膀

在装备精良的教练身后，那架飞机

[ɪts] [kɔ:s] [daʊn] [bʌnd] [stri:t] , [ɔ:(r)][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [rɪŋz]
Its course down Bond Street , or the crowded rings
它是 课程 向下 纽带 街道 , 或者 这 挤 戒指

它沿着邦德街行驶，或者穿过拥挤的环城公路

[ɒv; əv] [ðæt] [praʊd] ['rɒndɪvu:; 'rɒndeɪvu:] [ɒv; əv] ['fæ(ə)n] [ɪ'klept] [ðə; ði] [pɑ:k] .
Of that proud rendezvous of fashion yclept the Park .
的 那 自豪的 会合 的 时尚 yclept 这 公园 .

那场令人自豪的时尚盛会，被誉为公园。

[ænd; ʌnd] [wɒt] [ðəʊ] [ɑ:mz][ænd; ʌnd][krest] [ʌn'laɪk][maɪ] [əʊn]
And what though arms and crest unlike my own
和 什么 尽管 武器 和 波峰 与众不同 我的 自己的

虽然我的纹章和徽章与我的不同。

[gleə(r)][ɒn][ɪts] ['sɜ:fɪs] ?
Glare on its surface ?
强光 在 它是 表面 ?

表面反光？

[huz] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [nəʊn] , —
who's to make it known , —
谁是 到 制作 它 已知 , —

谁来宣布这件事？——

[nəʊ] ['wɔ:kɪŋ] - , [klə'rensju:] , [ɔ:(r)] [ru:ʒ] ['drægən]
No walking Gwyllim , Clarencieux , or Rouge Dragon
不 步行 - , 克拉伦西厄 , 或者 胭脂 龙

禁止行走的 Gwyllim、Clarencieux 或 Rouge Dragon

[ɪn'fest] ['aʊə(r)] [stri:tʃ] , [tu:; tə][pʊt][æn; ən] ['enviəs] [gæg] [ɒn]
Infests our streets , to put an envious gag on
侵扰 我们的 街道 , 到 放 一个 羡慕 插科打诨 在

它充斥着我们的街道，令人嫉妒地堵住了我们的嘴。

[maɪ] [ɑ:mz][ænd; ʌnd][krest] .
My borrow'd arms and crests .
我的 借来的 武器 和 冠状物 .

我借来的纹章和徽章。

[ðæt] [aɪl] [rɪ'laɪ][ɒn] .
That I'll rely on .
那 患病的 依靠 在 .

我会依靠这一点。

[wʌn] [kerz] [æt; ət][rest] ; — [bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] ['lɪvəri] [kleɪm]
One care's at rest ; — but now my liveries claim
— 护理 在 休息 ; — 但 现在 我的 涂装 宣称

一件烦心事已了；——但现在我的制服却在诉说着

[maɪ][nekst] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ʌnd][maɪ] [θɔ:ts] - [best] [eɪm] :
My next attention , and my thoughts ' best aim :
我的 下一个 注意力 , 和 我的 想法 - 最好的 目的 :

我接下来的注意力，也是我思考的最佳方向：

[wɒt] [jæl; ʃəl][ðə; ði][kəʊts][biː; bi] ?
What shall the coats be ?
什么 将 这 外套 是 ？

这些外套该是什么款式？

[bluː] [tɜːrnd] [ʌp] [wɪð] [griːn] ,
blue turn'd up with green ,
蓝色的 转弯 向上 和 绿色的 ,

蓝色与绿色混合，

[ænd; ənd] [smɔːlz] [kən'traɪvd] [ɒv; əv][ˈdɑːrkɪst] ['velvətiːn] ?
And smalls contrived of darkest velveteen ?
和 小号 人为的 的 最黑暗的 平绒 ？

还有用最深色天鹅绒精心制作的小物件？

[ɔː(r)] [griːn] [wɪð] [bluː] , [ænd; ənd] ([preɪ] [doʊnt] , ['leɪdɪz] , [blʌʃ] ,)
Or green with blue , and (pray don't , Ladies , blush ,)
或者 绿色的 和 蓝色的 , 和 (祈祷 不 , 女士们 , 脸红 ,)

或者绿底蓝点，（女士们，请不要脸红！）

[kənˌtɪnjʊ'eɪʃən] [bɪlt] [ɒv; əv][ˈkrɪmz(ə)n] [plʌʃ] ?
Continuations built of crimson plush ?
续篇 建造 的 赤红 豪华的 ？

用深红色绒布制成的续集？

- [tɪz] ['pɑːsɪŋ] [hɑːd][fɔː(r); fə(r)][wʌn] , - [æz; əz][,em 'iː]
'Tis passing hard for one , unskill'd as me
的 通过 难的 为了 一 , 作为 我

对于像我这样不熟练的人来说，这很难。

[ɪn] [dres] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] ['sensləs] ['vænəti] ,
In dress , and such - like senseless vanity ,
在 裙子 , 和 这样的 - 喜欢 无意义的 虚荣 ,

在穿着打扮上，以及诸如此类毫无意义的虚荣心，

[sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][ˈset(ə)l] — [wʊd] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf] !
Such things to settle — would I had a wife !
这样的 事物 到 定居 — 会 我 有 一个 妻子 ！

解决这类问题——但愿我有妻子！

[aɪ]['nevə(r)] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][səʊ][ɪn][maɪ][laɪf]
I never long'd for one so in my life
我 绝不 很久 为了 一 所以 在 我的 生活

我一生中从未渴望过一个。

([nɒt] [iːn] [wen] ['dʒɛsɪkəz][feə(r)][hænd][aɪ]
(Not e'en when Jessica's fair hand I pray'd ,
(不是 e'en 什么时候 杰西卡的 公平的 手 我 祈祷 ,

（即使我祈祷杰西卡美丽的手，也没有.....）

[ænd; ənd] ['strʌɡ(ə)ld] [hɑːd] , [wɪð] ['æŋkʃəs] [həʊps] - ,)
And struggled hard , with anxious hopes delay'd ,)
和 挣扎 难的 , 和 焦虑的 希望 - ,)

他们努力奋斗，但焦虑的希望却迟迟未到。）

[æz; əz] [naʊ] , [tuː; tə][bɪd][sʌm; səm] ['ɡɔːdʒəs] ['lɪvəri] [raɪz]
As now , to bid some gorgeous liveries rise
作为 现在 , 到 出价 一些 华丽的 涂装 上升

现在，竞相推出一些华丽的涂装

[tuː; tə] [greɪs] [maɪ] ['sɜːvənts] [ænd; ənd] [ə'staʊnd] [ðə; ði] [aɪz]
To grace my servants and astound the eyes
到 优雅 我的 仆人 和 震惊 这 眼睛

使我的仆人蒙福，并使众人惊叹

[ɒv; əv] ['wʌndərɪŋ] ['freʃmən] , , [ænd; ənd] [dɒnz] . [[naɪn]]
Of wondering freshmen , javelineers , and Dons . [9]
的 好奇 大一新生 , 标枪手 , 和 唐斯 : [9]
好奇的大一新生、标枪运动员和唐斯。 [9]

[aɪl] [tu:; tə][maɪ][ˈmʌðə(r)] , [ʃi:; ʃi][kæn; kən][best] [ədˈvaɪz] ,
I'll to my mother , she can best advise ,
患病的 到 我的 母亲 , 她 能 最好的 建议 ,
我会向我母亲请教，她能给出最好的建议。

[ɪn] [kəʊts] [ænd; ənd] [smɔ:lz] [ʃi:z] ['wʌndəfəli] [waɪz]
In coats and smalls she's wonderfully wise
在 外套 和 小号 她是 太棒了 明智的
她穿外套和小衣服真是太有智慧了。

([hu:] [sez] [ʃi:; ʃi] [weəz] [ðə; ði][ˈlætə(r)][nɒt] , [hi:; hi][laɪz] .)
(Who says she wears the latter not , he lies .)
(WHO 说道 她 穿着 这 后者 不是 , 他 谎言 :)
(谁说她不穿后者，他就撒谎了。)

[wen] [wɪv] [dɪˈtɜ:mɪnd] [wɒt] [ðə; ði][men][ʃæl; ʃəl][weə(r)] ,
When we've determined what the men shall wear ,
什么时候我们已经 决定 什么 这 男人 将 穿 ,
当我们确定了男士们的着装后，

[ðen] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪ] [tu:; tə] - [wi:l; wil][rɪˈpeə(r)] ;
Then in the shay to Letchworth's we'll repair ;
然后 在 这 谢伊 到 - 出色地 维修 ;
然后我们乘小火车去莱奇沃思修理；

[hi:; hi][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:d] [ɒv; əv] [klɒθ] [blu:] , [red] , [ænd; ənd] [ɡri:n] ,
He from his hoards of cloth blue , red , and green ,
他 从 他的 囤积物 的 布 蓝色的 , 红色的 , 和 绿色的 ,
他从自己囤积的蓝色、红色和绿色布料中，

[ʃæl; ʃəl] [rɪɡ] [aʊt] [ˈlɪvəri] [sʌtʃ] [æz; əz] [nɛə] [wɜ:(r); wə(r)] [si:n] .
Shall rig out liveries such as ne'er were seen .
将 钻井平台 出去 涂装 这样的 作为 从未 是 已见 .
将会设计出前所未见的制服。

[sʌtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][maɪ] [k'eəz] , [ænd; ənd][əʊ] !
Such are my cares , and oh !
这样的 是 我的 关心 , 和 哦 !
这就是我的烦恼，哦！

[aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes]
I must confess
我 必须 承认
我必须承认

[aɪ] [fi:l] [mʌtʃ] [ˈtreɪblɪŋ] [ænd; ənd][sæd] [ˈnɜ:vəsənəs] ;
I feel much trembling and sad nervousness ;
我 感觉 很多 发抖 和 伤心 紧张 ;
我感到非常颤抖和悲伤紧张；

[aɪv] [sʌfə-d] [mʌtʃ] [æŋˈzaɪəti][ɒv; əv] [leɪt] ,
I've suffer'd much anxiety of late ,
我已经 遭受 很多 焦虑 的 晚的 ,
我最近一直饱受焦虑的折磨。

[dred] [ɑ:(r); ə(r)][maɪ] [ˈprɒspekts] , [ˈpeɪnf(ə)][ɪz][maɪ] [feɪt]
Dread are my prospects , painful is my fate
恐惧 是 我的 前景 , 痛苦 是 我的 命运
前途堪忧，命运悲惨

[wen] [ai][kən'sɪdə(r)] [həʊ] [ðə; ði][dʒʌdʒ][tu:; tə] [mi:t] ！
When I consider how the judge to meet ！
什么时候 我 考虑 如何 这 法官 到 见面 ！

当我考虑法官该如何会面时！

[meɪk] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bæʊ] , [ɔ:(r)] [fɔ:l] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ； —
Make a low bow , or fall down at his feet ； —
制作 一个 低的 弓 ， 或者 落下 向下 在 他的 脚 ； —
深深鞠躬，或匍匐在他脚下；

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [sɔ:d] ！
And then my sword ！
和 然后 我的 剑 ！
然后是我的剑！

- [twɪl] [ʃʊə(r)][bi:; bi] ['veri] [kwɪə(r)] ,
' twill sure be very queer ,
- 斜纹布 当然 是 非常 酷儿 ，
这肯定会非常奇怪，

[lest] [aɪ 'ti:] [ʌp'set] [em 'i:] [kli:n] [aɪ] ['greɪtli] [fɪə(r)] —
Lest it upset me clean I greatly fear —
免得 它 沮丧的 我 干净的 我 非常 害怕 —
我非常害怕它会让我心烦意乱——

[p'aʊəz] [ɒv; əv] ['ɪmpjədəns] ！
Powers of Impudence ！
权力 的 厚颜无耻 ！
厚颜无耻的力量！

[ə'sɪst] , [aɪ] [preɪ] ,
assist , I pray ,
协助 ， 我 祈祷 ，
请帮忙，我祈求。

[gɪv] [em 'i:] [sʌm; səm] [brɑ:s] , [ænd; ənd] [ti:tʃ] [em 'i:] [həʊ] [tu:; tə] [seɪ] , —
Give me some brass , and teach me how to say , —
给 我 一些 黄铜 ， 和 教 我 如何 到 说 ， —
给我点勇气，教我怎么说——

" [gʊd] [deɪ] , [jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dfɪp] , ['welkəm] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['sɪti] . " [-]
" **Good day , your lordships , welcome to our city . " [10]**
" 好的 天 ， 你的 领地 ， 欢迎 到 我们的 城市 ． " [-]
“诸位大人，你们好，欢迎来到我们城市。”[10]

[ɒv; əv] ['ɒksfəd] , [naʊ] [aɪm] ['ʃerɪf] — [mɔ:rz] [ðə; ði] ['pɪti] .
Of Oxford , now I'm Sheriff — more's the pity .
的 牛津 ， 现在 我是 警长 — 更多 这 遗憾 ．
我以前是牛津的警长，现在却成了警长——真是可惜。

- [tɪz] [sed] , - [tɪz] [gʊd] , ['aʊə(r)] [gʊ'li:fs] [ænd; ənd][dʒɔɪz] -
' Tis said , ' tis good , our griefs and joys t'impart
- 的 说 ， - 的 好的 ， 我们的 悲伤 和 喜悦 -
据说，分享我们的悲伤和快乐是件好事。

[tu:; tə] ['kaɪndli] [səʊlz] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['sɒrəʊɪŋ] [hɑ:t]
To kindly souls , and many a sorrowing heart
到 亲切地 灵魂 ， 和 许多 一个 悲伤 心
致善良的灵魂，以及许多悲伤的心

[weə(r)] [bru:d] ['həʊpləs] , ['melənkəli] [gri:f] ,
Where brooded hopeless , melancholy grief ,
在哪里 沉思 绝望 ， 忧郁 悲伤 ，
那里弥漫着绝望的忧郁悲伤，

[frɒm; frəm] [ˈsɪmpəθaɪz] [frendz] [hæz; həz] [drɔ:n] [rɪ'li:f] .
From sympathising friends has drawn relief .
从 同情的 朋友们 有 绘制 宽慰 .
从同情的朋友们那里得到了安慰。

[meɪ] [,aɪ 'ti:][bi:; bi][səʊ] [wɪð] [,em 'i:] !
May it be so with me !
可能 它 是 所以 和 我 !
但愿我也能如此！

[fʊl] ['meni] [æn; ən][ˈaʊə(r)]
full many an hour
满的 许多 一个 小时
很多小时

[aɪv] - [ænd; ɒnd] - [-] [tu:; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ˈɜ:θli] [ˈpaʊə(r)]
I've funk'd and stew'd [11] to think what earthly power
我已经 - 和 - [-] 到 思考 什么 尘世的 力量
我曾苦苦思索[11]，思考着尘世间的力量究竟是什么。

[kʊd; kəd] [nɜ:v] [,em 'i:][ʌp] [sə'fɪntli] [tu:; tə] [fɪl]
Could nerve me up sufficiently to fill
可以 神经 我 向上 足够 到 充满
能让我鼓起勇气填满

([ðə; ði] [hɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsædli] [ˈwɒntɪŋ] , [nɒt][ðə; ði] [wɪl] ,)
(The heart being sadly wanting , not the will ,)
(这 心 存在 令人遗憾的是 想要 , 不是 这 将要 ,)
(遗憾的是内心有所缺失，而非意志力不足。)

[maɪ] [ˈʃerɪfs] [ˈɒfɪs] ; [ˈi:v(ə)n] [naʊ] [ə; eɪ] [gli:m]
My Sheriff's office ; even now a gleam
我的 警长的 办公室 ; 甚至 现在 一个 闪耀
我的警长办公室；即使现在也闪闪发光

[ɒv; əv][həʊp] , [ðəʊ] [fa:(r)] , [fa:(r)] [ɒf] , [ɪz] [ˈdɪmli] [si:n]
Of hope , though far , far off , is dimly seen
的 希望 , 尽管 远的 , 远的 离开 , 是 依稀 已见
希望，虽然遥远，却隐约可见。

[baɪ][maɪ][maɪndz] [aɪ] , [-] [nju:] [laɪt] [wɪ'ðɪn] [,em 'i:] [bɜ:nz] ,
By my mind's eye , [12] new light within me burns ,
经过 我的 心灵的 眼睛 , [-] 新的 光 之内 我 烧伤 ,
在我的脑海中，[12]我内心燃起了新的光芒，

[sʌm; səm] [ˈwelkəm] [sprɪt] [maɪ][fɪə(r)][tu:; tə] [ˈkʌrɪdʒ] [tɜ:nz] ,
Some welcome sprite my fear to courage turns ,
一些 欢迎 精灵 我的 害怕 到 勇气 转弯 ,
有些精灵让我的恐惧转变为勇气，令人欣喜。

[meɪks] [glæd][maɪ] [hɑ:t] , [ænd; ɒnd][bɪdʒ][maɪ] [ˈspɪrɪt] [raɪz] !
Makes glad my heart , and bids my spirits rise !
制作 高兴的 我的 心 , 和 出价 我的 烈酒 上升 !
它令我心旷神怡，精神振奋！

[wɒt] [həʊ] !
What ho !
什么 何 !
嚯！

[wɪ'ðɪn] , [sʌm; səm][ˈbrændɪ][ænd; ɒnd] [mɪns] [paɪz] !
within , some brandy and mince pies !
之内 , 一些 白兰地 和 剁碎 馅饼 !
里面还有一些白兰地和肉馅饼！

[ʌn'kɔ:k] [ə; eɪ][ˈbɒt(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] ['kjʊəriəs][waɪn]
Uncork a bottle of that curious wine
开瓶 一个 瓶子 的 那 好奇的 葡萄酒

打开一瓶那款奇特的葡萄酒

[wɪtʃ] [wʌns] [brɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ðæt] ['grænfɑ:ðə(r)] [maɪn]
Which once belonged to that grandfather mine
哪个 一次 属于 到 那 祖父 矿

那曾经属于我祖父的矿井

[hu:] [fɜ:st][frɒm; frəm] ['hɒlənd] , ['set(ə)ld][æt; ət] [keɪn] [end] .
Who first from Holland , settled at Cane End .
WHO 第一的 从 荷兰 , 定居 在 甘蔗 结尾 .

最早从荷兰来的人定居在了凯恩恩德。

[brɪŋ] [ʌp] , [aɪ][seɪ] , [ə; eɪ][ˈbɒt(ə)l] !
Bring up , I say , a bottle !
带来 向上 , 我 说 , 一个 瓶子 !

我说，拿瓶酒来！

[preɪ] [lʌk] [send]
pray luck send
祈祷 运气 发送

祈祷好运

[aɪ 'ti:] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] !
It be a good one !
它 是 一个 好的 一 !

肯定不错！

[fɔ:(r); fə(r)] - [tɪz] [tru:] [ɪ'nʌf]
for ' tis true enough
为了 - 的 真的 足够的

因为确实如此。

[ɪts] ['aɪðə(r)][kwaɪt][tɪp] - [tɒp] , [ɔ:(r)] ['hɒrɪd] [stʌf] ,
It's either quite tip - top , or horrid stuff ,
它是 任何一个 相当 提示 - 顶部 , 或者 可怕的 东西 ,

要么非常好，要么糟透了。

[laɪk] - [hɔ:s] , [-] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['nɒlɪdʒ] [hæd; həd]
Like Thoyt's horse , [13] of which I knowledge had
喜欢 - 马 , [-] 的 哪个 我 知识 有

就像托伊特的马一样，[13] 我对此有所了解

[ɪk'stri:mli] [gʊd] , [ɔ:(r)] [els] [ɪk'stri:mli] [bæd] !
Extremely good , or else extremely bad !
极其 好的 , 或者 别的 极其 坏的 !

要么非常好，要么非常糟糕！

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][ˈbɒt(ə)l] !
Here is a bottle !
这里 是 一个 瓶子 !

给你一瓶！

[ɑ:] ! - [tɪz] ['wʌndrəs] [kaɪnd] ,
ah ! ' tis wondrous kind ,
啊 ! - 的 奇妙的 种类 ,

啊！真是奇妙的善举！

['brɪliənt] [ænd; ænd] ['spɑ:klɪŋ] , ['su:tɪd; 'sju:tɪd][tu:; tə][ðə; ði][maɪnd]
Brilliant and sparkling , suited to the mind
杰出的 和 闪闪发光 , 适合 到 这 头脑

璀璨夺目，适合心灵

[ɒv; əv][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['ferɪf] , [ɔ:ldə'mænɪk][kwɔ:t] !
Of more than sheriff , aldermanic quite !
的 更多的 比 警长 , 市议员 相当 !
比警长还厉害，简直就是市议员！

[aɪl] [flɔ:(r)][ðə; ði]['bɒt(ə)] , [ðen] [aɪl] [seɪ] , " [gʊd] [naɪt] " [-]
I'll floor the bottle , then I'll say , " Good night " [14]
患病的 地面 这 瓶子 , 然后 患病的 说 , " 好的 夜晚 " [-]
我会把瓶子一饮而尽，然后我会说：“晚安”[14]

[[wʌn]] ['mɪstə(r)] . [wə'del] , ['pɑ:tnə(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['kəʊtʃɪŋ] [fɜ:m][ɒv; əv]['kɒstə(r)][ænd; ənd]
[1] Mr . Waddell , partner in the great coaching firm of Coster and
[1] 先生 . 瓦德尔 , 伙伴 在 这 伟大的 教练 公司 的 科斯特 和
[wə'del] .
Waddell .
瓦德尔 .
[1] 瓦德尔先生，伟大的教练公司 Coster and Waddell 的合伙人。

[æt; ət][hɪz; ɪz]['fju:nərəl]['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['bəʊəz] , ['betə(r)] [nəʊn] [æz; əz] " [blæk] [wɪl] ,
At his funeral Mr . William Bowers , better known as " Black Will ,
在 他的 葬礼 先生 . 威廉 鲍尔斯 , 更好的 已知 作为 " 黑色的 将要 ,
在他的葬礼上，威廉·鲍尔斯先生，也就是更为人熟知的“黑威尔”，

" [ðə; ði]['əʊldɪst] ['sɜ:vənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪ] , [drəʊv][ðə; ði] [hɜ:s] .
" the oldest servant in his employ , drove the hearse .
" 这 最老 仆人 在 他的 采用 , 驾驶 这 灵车 .
“他手下年纪最大的仆人开着灵车。”

[[tu:'tu:]] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] " [tæn'tɪvi] " [er'ti:n] [stəʊn] [gɑ:d] , [nevəðə'les] , [æz; əz] ['æktɪv]
[2] The celebrated " Tantivy " eighteen stone guard , nevertheless , as active
[2] 这 著名 " 坦蒂维 " 十八 石头 警卫 , 尽管如此 , 作为 积极的
[æz; əz][ə; eɪ] ['ri:əli] [gʊd] [jɒt] ['seɪlə(r)] ,
as a really good yacht sailor ,
作为 一个 真的 好的 游艇 水手 ,
[2] 然而，著名的“坦蒂维”十八石卫兵，却像一位非常优秀的游艇水手一样活跃。

[fə'mɪliəli] [nəʊn] [baɪ] [mən] [æz; əz] " ['dʌb(ə)] .
familiarly known by gownsmen as " Double Glos'ter .
熟悉地 已知 经过 礼服男 作为 " 双倍的 格洛斯特 .
被礼服师们亲切地称为“双光环”。

" [[θri:]] [ðə; ði] [ə'kʌmplɪft] ['ɑ:tɪst] [hu:] ['meni] [j'iəz] [wɜ:kt] [ðə; ði] " [tæn'tɪvi] " [ə'lɒŋ] [wɪð]
" [3] The accomplished artist who many years worked the " Tantivy " along with
" [3] 这 完成 艺术家 WHO 许多 年 工作 这 " 坦蒂维 " 沿着 和
['mɪstə(r)] . ['kræknəl] .
Mr . Cracknell .
先生 . 克拉克内尔 .
[3] 这位技艺精湛的艺术家长年来一直与克拉克内尔先生一起在“坦蒂维”工作。

[ðeə(r)] [staɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'fɔ:məns] [ɒv; əv][ðeə(r)]['splendɪd] [beɪ] [ti:m] [frɒm; frəm] ['wʊdstɒk]
Their style , and the performance of their splendid bay team from Woodstock
他们的 风格 , 和 这 表现 的 他们的 灿烂 湾 团队 从 伍德斯托克
['ɪntu:] ['ɒksfəd] ,
into Oxford ,
进入 牛津 ,
他们的风格，以及他们那支从伍德斯托克到牛津的出色海湾队的表现，

['i:kwəld] ['eni] [θɪŋ] [nəʊn] [ɪn] ['kəʊtʃɪŋ] [deɪz] ,
equalled any thing known in coaching days ,
等于 任何 事物 已知 在 教练 天 ,
堪比教练时代所知道的一切，

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn][maɪ][maɪndz] [aɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [ju:st][tu:; tə][pɑ:s][maɪ] ['wɪndəʊz] [ɪn][ðə; ði]
and are still in my mind's eye as they used to pass my windows in the
和 是 仍然 在 我的 心灵的 眼睛 作为 他们 用过的 到 经过 我的 视窗 在 这
[əʊld][grəʊn][æt; ət] ['lʌntʃən] [taɪm] .
Old Grove at luncheon time .
老的 树林 在 午餐 时间 .

他们仍然清晰地印在我的脑海里，就像他们过去常常在午餐时间从老树林的窗户经过一样。

[ˈtesti:] [ˈdʌblju:] . [es] . [vɔ:ks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtʃ] [mju:zi:əm] .
Teste W . S . VAUX of the British Museum .
测试 W . S . 沃克斯 的 这 英国 博物馆 .

大英博物馆的 WS VAUX 测试。

[ˈmɪstə(r)] . ['krækneɪ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['brʌɪtn] [kəʊtʃ] [ðɪs] ['si:z(ə)n] ,
Mr . Cracknell was on the Brighton coach this season ,
先生 . 克拉克内尔 曾是 在 这 布莱顿 教练 这 季节 ,

克拉克内尔先生本赛季在布莱顿队的教练组任职。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tri:t] [tu:; tə][sɪt] [ə,lɒŋ'saɪd] [hɪm] .
and it was a treat to sit alongside him .
和 它 曾是 一个 对待 到 坐 旁边 他 .

能和他坐在一起真是太好了。

[[fɔ:r]] [hɪz; ɪz][sʌn] [stɪl] ['kæɪrɪz] [ɒn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn]['kɑ:s(ə)l] [stri:t] , ['ri:dɪŋ] , [wɪð] [ɪn'kri:st]
[4] His son still carries on the business in Castle Street , Reading , with increased
[4] 他的 儿子 仍然 携带 在 这 商业 在 城堡 街道 , 阅读 , 和 增加
[ˈtælənt] .
talent .
天赋 .

[4] 他的儿子仍然在雷丁城堡街继续经营这家企业，并且越来越有才华。

[ˈtesti:] [tu:] [θɪŋz] [dʒʌst] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈb:θə(r)] , - .
Teste two things just done for the author, 1868 .
测试 二 事物 只是 完毕 为了 这 作者 , - .

Teste 两件刚刚为作者完成的事情，1868 年。

[ˈmɪstə(r)] . [braʊn] [ju:st][tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['ʃerɪfs] [kəʊtʃ] ,
Mr . Brown used to supply the Sheriff's coach ,
先生 . 棕色的 用过的 到 供应 这 警长的 教练 ,

布朗先生过去曾为警长提供马车。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ʌndə(r)] ['ʃerɪf] ['ju:zuəli; 'ju:zəli][pəʊstɪd][ʌp][tu:; tə] ['ɒksfəd] .
in which the under Sheriff usually posted up to Oxford .
在 哪个 这 在下面 警长 通常 发布 向上 到 牛津 .

其中，副郡长通常会被派驻到牛津。

[[faɪv]] [gwa:s][mʌst; məst][bi:; bi] [prə'naʊnst] [æz; əz] [speld] ; [gwa:s][ɑ:(r); ə(r)] [wel] [nəʊn] [tu:; tə]
[5] Guas must be pronounced as spelled ; Guas are well known to
[5] 瓜斯 必须 是 发音 作为 拼写 ; 瓜斯 是 出色地 已知 到
['lɔɪəz] [ænd; ənd][ˈklaɪənts][ˈɔ:lsəʊ] .
lawyers and clients also .
律师 和 客户 还 .

[5] Guas 必须按拼写发音；Guas 在律师和客户中也很常见。

[[sɪks]] ['ʃækəl,fɔ:rd] , [ɒv; əv] [dʒɔ:dʒ] [leɪn] , ['ɒksfəd] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best][fɔ:(r)] - [hɔ:s] [kəʊtʃ]
[6] Shackleford, of George Lane, Oxford, one of the best four - horse coach
[6] 沙克尔福德 , 的 乔治 车道 , 牛津 , 一 的 这 最好的 四 - 马 教练
[ˈbɪldəz] .
builders .
建筑商 .

[6] 牛津乔治巷的沙克尔福德，是最好的四马马车制造商之一。

[hiː; hi][dɪd][ðə; ði][tæn'tɪvɪ] [wɜːk] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈlðə(r)] ['kəʊtʃɪz] [ðæt][ræn] [θruː] ['ɒksfəd] .
He did the Tantivy work and all the other coaches that ran through Oxford .
他 做过 这 坦蒂维 工作 和 全部 这 其他 教练 那 跑 通过 牛津 .

他完成了坦蒂维的工作，以及所有其他途经牛津的教练的工作。

[ˈtestiː][ðə; ði][leɪt] [dʒeɪmz][ˈkɑːs(ə)l][ɒv; əv] - , [kɔːn] ['mɑːkɪt] , [sʌn][ɒv; əv][ðə; ði][wel] - [nəʊn] [dʒeɪ] .
Teste the late James Castle of 44 , Corn Market , son of the well - known J .
测试 这 晚的 詹姆斯 城堡 的 - , 玉米 市场 , 儿子 的 这 出色地 - 已知 J .
[ˈkɑːs(ə)l] ,
Castle ,
城堡 ,

已故的詹姆斯·卡斯尔，居住于玉米市场44号，是著名的J·卡斯尔的儿子。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['blenɪm] .
of the Blenheim .
的 这 布伦海姆 .

布伦海姆宫。

[['sɛvən]] [ðə; ði][ˈænəʊ,teɪtə(r)] [kən'fes] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['prɪti] [kən'sɪdərəbli] - [baɪ] [ðɪs]
[7] The annotator confesses to being pretty considerably flummoxed by this
[7] 这 注释者 坦白 到 存在 漂亮的 相当 - 经过 这
[ə'luːʒ(ə)n] .
allusion .
典故 .

[7] 注释者坦言，他对这个典故感到非常困惑。

[ðæt][sʌm; səm] [ɪg'zɪstɪŋ] ['pɜːs(ə)n][ɪz] [ment] , [ə'prɪəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɒntekst] ,
That some existing person is meant , appears from the context ,
那 一些 现存的 人 是 意思是 , 出现 从 这 语境 ,
从上下文来看，这里指的是某个真实存在的人。

[ɔː(r)] [els] [haʊ] [kʊd; kəd][fʌn][biː; bi] [pəʊkt] [baɪ][hɪm] ?
or else how could fun be poked by him ?
或者 别的 如何 可以 乐趣 是 戳 经过 他 ?

否则他怎么能逗人开心呢？

[sed] ['mɑːstə(r)] ['fɪl] .
said Master Phil .
说 掌握 菲尔 .

菲尔大师说道。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'stəʊd] [greɪt] ['leɪbə(r)][ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs]
He has bestowed great labour and attention upon the consideration of this
他 有 授予 伟大的 劳动 和 注意力 之上 这 考虑 的 这
[pɔɪnt] .
point .
观点 .

他为此投入了大量精力和注意力进行思考。

[hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [θruː] [ɔːl] [g'reɪdz] [ænd; ənd] ['klaːsɪz] [ɒv; əv] ['mɑːstəz] — ['bɪldəz] , [swɪːps] ,
He has gone through all grades and classes of Masters — builders , sweeps ,
他 有 已消失 通过 全部 成绩 和 课程 的 大师 — 建筑商 , 扫荡 ,
['kɑːpɪntəz] , ['meɪsnz] ,
carpenters , masons ,
木匠 , 石匠 ,

他做过各种级别的工匠——建筑工人、清洁工、木匠、泥瓦匠等等。

[ki:z] , ['mæɪnəz] , & [si:] . ; ['mɑ:stəz][ɪn] ['tʃɑ:nsəri] , ['ɔ:d(ə)n(ə)ri][ænd; ənd][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] , [nɒt] **keys , mariners , & c . ; Masters in Chancery , ordinary and extraordinary , not** 钥匙 , 水手们 , & c . ; 大师 在 法院 , 普通的 和 非凡的 , 不是 [fər'get] [ðə; ði][rəʊlz][ænd; ənd] [ɪks'tʃekə(r)] , **forgetting the Rolls and Exchequer ,** 遗忘 这 卷 和 国库 , 钥匙、海员等；大法官法庭（包括普通法庭和特别法庭）的法官，以及掌卷大法官和财政部法官。

['mɑ:stəz] [smɪθ] , [braʊn] , ['tɒmpsn] , [dʒəʊnz] , [gri:n] , [ænd; ənd][hoʊsts][mɔ:(r)] , **Masters Smith , Brown , Thompson , Jones , Green , and hosts more ,** 大师 史密斯 , 棕色的 , 汤普森 , 琼斯 , 绿色的 , 和 主持人 更多的 , 史密斯、布朗、汤普森、琼斯、格林等大师级选手，以及更多主持人

[bʌt; bət] [wɪ'dəʊt] ['faɪndɪŋ][ðə; ði] [li:st] [treɪs] [ʊv; əv] [ðɪs] ['mɑ:stə(r)] ['fɪl] . **but without finding the least trace of this Master Phil .** 但 没有 寻找 这 至少 痕迹 的 这 掌握 菲尔 . 但是却丝毫没有找到这位菲尔大师的踪迹。

[hi:; hi] [kən'fes] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] ['regjələli] [bi:t] , [ænd; ənd][beg][ɪn] " ['wɪpɪŋ] [ɒf] " [tu:; tə][,eɪ di: 'di:] **He confesses to being regularly beat , and begs in " whipping off " to add** 他 坦白 到 存在 经常 打 , 和 乞求 在 " 鞭打 离开 " 到 添加

—

—

—

他坦白自己经常挨打，并在“鞭答”中恳求道——

" [ðæt] [æz; əz][hi:; hi][kænt][dɪ'skʌvə(r)]['mɑ:stə(r)] ['fɪl] , **" That as he can't discover Master Phil ,** " 那 作为 他 不能 发现 掌握 菲尔 , “因为他找不到菲尔大师，

[hi:; hi]['əʊnli][həʊps][ænd; ənd] [trʌsts] [ðə; ði]['ri:də(r)] [wɪl] . **He only hopes and trusts the reader will .** 他 仅有的 希望 和 信托 这 读者 将要 . 他只希望并相信读者会这样做。

" [[eit]] [dʒɒn] [ri:d] [ʊv; əv] - , [ɪn][ðə; ði] ['kʌʊnti] [ʊv; əv] ['ɒksfəd] , [ɪ'skwaɪə(r)] , [ə; eɪ] [wel] - **" [8] John Reade of Ipsden , in the county of Oxford , Esquire , a well -** " [8] 约翰 里德 的 - , 在 这 县 的 牛津 , 《时尚先生》, 一个 出色地 - [nəʊn] ['mædʒɪstreɪt] , **known magistrate ,** 已知 地方法官 , [8] 牛津郡伊普斯登的约翰·里德先生，一位著名的治安法官，

['selɪbreɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɔ:] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði][bɑ:(r)] ; **celebrated for giving the law to the Judges and the Bar ;** 著名 为了 给予 这 法律 到 这 法官 和 这 酒吧 ; 因向法官和律师界普及法律而闻名；

[hɪz; ɪz] [ig'zə:fən] [ɪn] ['mendɪŋ] [ðə; ði] " [weɪz] " [ʊv; əv][ðə; ði] ['neɪbəɪŋ] ['pæɪrɪʃ] , **his exertions in mending the " ways " of the neighbouring parishes ,** 他的 努力 在 修补 这 " 方式 " 的 这 邻接 教区 , 他为改善邻近教区的“风俗”所做的努力，

[ænd; ənd] ['spɔ:tɪŋ] [ə; eɪ] [blu:] [ʌm'brelə] [ɒn] [ə'keɪʒnz] [ə'baʊt][æz; əz]['su:tɪd; 'sju:tɪd][fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] **and sporting a blue umbrella on occasions about as suited for such a** 和 体育 一个 蓝色的 伞 在 场合 关于 作为 适合 为了 这样的 一个 [dɪ'spleɪ] [æz; əz][ðə; ði] [leɪt] ['ɛɡlɪntən] ['tuənei] . **display as the late Eglinton Tournay .** 展示 作为 这 晚的 埃格林顿 锦标赛 . 在某些场合，比如已故的埃格林顿锦标赛上，撑着一把蓝色雨伞，这种场合与这种展示方式的契合度非常高。

[[nain]] [ai 'ti:] [meɪ] [ə'piə(r)] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [em 'es] . [ʃʊd; ʃəd] [kla:s] " [dɒnz] " [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
[**9**] **It may appear strange that the MS . should class " dons " among the**
[9] 它 可能 出现 奇怪的 那 这 多发性硬化症 . 应该 班级 " 唐斯 " 之中 这
[sʌbdʒɪkts][ˈɪntu:] [wɪtʃ] [ə'meɪzmənt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃerɪfs] [ˈɡɔ:dʒəs] [ˈlɪvəri] .
subjects into which amazement is to be struck by the sheriff's gorgeous liveries .
主题 进入 哪个 惊愕 是 到 是 击 经过 这 警长的 华丽的 涂装 .
[9] 手稿中将“学者”归入警长华丽制服所令人惊叹之列，这或许令人感到奇怪。

[wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [ˈpi:p(ə)] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪ'klu:dɪd] [laɪf][led][baɪ][ðə; ði] [dɒn] [kla:s] ,
Were all people aware of the secluded life led by the Don class ,
是 全部 人们 意识到的 的 这 僻 生活 引领 经过 这 大学教师 班级 ,
所有人都知道唐人街阶层过着与世隔绝的生活吗?

[ˈwʌndə(r)] [wʊd] [si:s] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [maɪt] [ə'raɪz] ,
wonder would cease , and a conviction might arise ,
想知道 会 停止 , 和 一个 定罪 可能 出现 ,
疑惑将不复存在，取而代之的是一种信念。

[ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][ˈvɜ:dʒɪl] [naʊ] [ə'laɪv][hi:; hi] [maɪt] [ə'plai] [hɪz; ɪz][laɪn] , —
that were Virgil now alive he might apply his line , —
那 是 维吉尔 现在 活 他 可能 申请 他的 线 , —
如果维吉尔现在还活着，他或许会运用他的这句诗——

" [et] - [ˈtəʊtəʊ] [ˈɔ:rbɪ] - ,
" **Et penitus toto divisos orbe Britannos** ,
" 等 - 托托 分割 或 - ,
“Et penitus toto divisos orbe Britannos,

" [tu:; tə] [ˈɒksfəd] [dɒnz] [ˈrɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [kə'mju:nəti] [æt; ət] [lɑ:dʒ] .
" **to Oxford Dons rather than the British community at large** .
" 到 牛津 唐斯 相当 比 这 英国 社区 在 大的 .
“对牛津大学的学者而言，而不是对整个英国社会而言。”

[-] [ˈɒksfəd] [ˈsɪti] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈʃerɪf] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ; [ˈaʊə(r)][ˈhɪərəʊ][wɒz; wəz][ðə; ði] [haɪ] [ˈʃerɪf]
[**10**] **Oxford city has a sheriff of its own ; our hero was the High Sheriff**
[-] 牛津 城市 有 一个 警长 的 它是自己的 ; 我们的 英雄 曾是 这 高的 警长
[ɒv; əv] [ˈɒksfədʒə(r)] ,
of Oxfordshire ,
的 牛津郡 ,
[10] 牛津市有自己的郡长；我们的主人公是牛津郡的高级郡长，

[ænd; ʌnd][səʊ] ['welkəm] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [taʊn] .
and so welcomed the judges to the County town .
和 所以 欢迎 这 法官 到 这 县 镇 .
于是，他们热情地欢迎法官们来到县城。

[-] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [ˈfraɪ(ə)nd] , [ɔ:(r)] [əˈlɑ:md] [æt; ət] ,
[**11**] **Etonice for being frightened , or alarmed at** ,
[-] 伊托尼丝 为了 存在 害怕 , 或者 惊慌 在 ,
[11] 因害怕或惊恐而感到不安

[æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ɪˈmædʒɪnəri] [tɔ:k] [brɪ'twi:n] [tu:] [ˈləʊə(r)] [bɔɪz] :
as may be illustrated by the following imaginary talk between two lower boys :
作为 可能 是 插图 经过 这 下列的 假想 讲话 之间 二 降低 男孩们 :
如下一段两个低年级男孩之间的假想对话所示：

— " [aɪ] [seɪ] , [əʊld] [ˈfeləʊ] , [hu:] [fʌŋk] [ə; eɪ] [ˈflɒŋɪŋ] ? "
— " **I say , old fellow , who funks a flogging ?** "
— " 我 说 , 老的 同伴 , who 放克 一个 鞭答 ? "
“我说，老兄，谁会怕挨鞭子呢？ ”

" [nɒt] [aɪ] , [maɪ] [bɔɪ] !
" **Not I , my boy !**
" 不是 我 , 我的 男生 !

“不是我，孩子！ ”

[bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] [ɪn] [ə; eɪ] ['preʃəs] [stju:] [ə'baʊt] [ðæt] ['lɪkɪŋ] [bɒks] ['meɪdʒə(r)] ['prɒmɪst] [em 'i:] !
but I am in a precious stew about that licking Box Major promised me !
但 我 是 在 一个 宝贵的 炖 关于 那 舔舐 盒子 主要的 承诺 我 !

但我现在非常纠结，因为Box Major答应给我的那个舔舐动作！

" [-] " [ɪn] [maɪ] [maɪndz] [aɪ] , [hə'reɪʃiəʊ] . " — ['hæmlət] .
" [**12**] " **In my mind's eye , Horatio .** " — **Hamlet .**
" [-] " 在 我的 心灵的 眼睛 , 霍雷肖 . " — 村庄 .

[12] “在我的脑海里，霍拉旭。”——哈姆雷特。

[-] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [əb'stru:s] [ænd; ʌnd] ['kjʊəriəs] ['sɪməli] , [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:st] [blʌʃ] [ə'pærəntli]
[**13**] **A somewhat abstruse and curious simile , at the first blush apparently**
[-] 一个 有些 奥 和 好奇的 明喻 , 在 这 第一的 脸红 显然
[pærə'dɒksɪk(ə)] ,
paradoxical ,
矛盾的 ,

[13] 一个略显晦涩难懂且奇特的比喻，乍看之下似乎自相矛盾，

['sʌmwɒt] [ə'kɪn] [tu:; tə] " ['ɔ:t] ['sɪzər] , ['ɔ:t] ['nʌləs] .
somewhat akin to " Aut Cæsar , aut nullus .
有些 类似的 到 " 自动 凯撒 , 自动 空 .

有点类似于“Aut Cæsar，aut nullus”。

" [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [kæn; kən] [vaʊtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] , [æz; əz] [hi:; hi] [hɜ:d] [aɪ 'ti:]
" **The author can vouch for the truth of it , as he heard it**
" 这 作者 能 担保 为了 这 真相 的 它 , 作为 他 听到 它
[dɪ'lɪvəd] . [-]
delivered . [14]
发表 . [-]

“作者可以证实此事属实，因为他亲耳听到了这件事。 [14]

[ðə; ði] [breɪk] [ðæt] [ə'kɜ:z] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [em 'es] . [si:m] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃerɪfs]
The break that occurs here in the MS . seems to prove that the Sheriff's
这 休息 那 发生 这里 在 这 多发性硬化症 . 似乎 到 证明 那 这 警长的
['prɒmɪsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [bʌt; bət] ['pɑ:ʃəli] [fʊl'fɪld] .
promises were but partially fulfilled .
承诺 是 但 部分 已完成 .

密西西比州发生的这次事件似乎证明，警长的承诺只部分兑现了。

[ðeə(r)] [ɪz] [graʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [haɪ'pɒθəɪsɪs] [ðæt] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['mju:tʃuəl] ['flɔ:rɪŋ] [tʊk] [pleɪs]
There is ground for the hypothesis that a sort of mutual flooring took place
那里 是 地面 为了 这 假设 那 一个 种类 的 相互的 地板 采取 地方
[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] ['bɒt(ə)] ;
between the sheriff and the bottle ;
之间 这 警长 和 这 瓶子 ;

有理由假设，警长和酒瓶之间发生了一种相互倾泻的冲突；

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜ:dz] , [ðæt] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [flɔ:d] [ðə; ði] ['bɒt(ə)] , [səʊ] [ðə; ði] ['bɒt(ə)] [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði]
in other words , that as the sheriff floored the bottle , so the bottle returned the
在 其他 字 , 那 作为 这 警长 倒地 这 瓶子 , 所以 这 瓶子 返回 这
['kɒmplɪmənt] ,
compliment ,
赞扬 ,

换句话说，就像警长把酒瓶摔在地上一样，酒瓶也回敬了他一声。

[ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəli] [flɔ:d] [ðə; ði] [ʃerɪf] ！
and effectually floored the sheriff ！
和 有效地 倒地 这 警长 ！

并有效地将警长击倒在地！

[pɑ:t] [aɪ 'aɪ] .
PART II .
部分 二 .

第二部分。

" [dʒentlmən] [frəm; frəm] ['lʌndən] ； [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] ['fɒrənəz] ，
" Gentlemen from London ； distinguished foreigners ，
" 先生们 从 伦敦 ； 杰出的 外国人 ；

“来自伦敦的绅士们；杰出的外国友人，

[ˈeniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

任何事物。

" — [ˈpɪkwɪk] .
" — PICKWICK .
" — 匹克威克 .

——匹克威克

- [twɒz] [nu:n] ， [ɪn][fækt][əʊld][təm] [[wʌn]] [hæd; həd][dʒʌst] [rʌŋ] [aʊt]
' Twas noon ， in fact old Tom [1] had just rung out
- 那是 中午 ， 在 事实 老的 汤姆 [1] 有 只是 梯子 出去

事实上，当时已是中午，老汤姆[1]刚刚打完电话。

[ðə; ði][mɪd] - [deɪ] ['aʊə(r)] .
The mid - day hour .
这 中 - 天 小时 .

中午时分。

[ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [hʌŋ] [ə'baʊt]
The crowd that hung about
这 人群 那 悬挂 关于

聚集在附近的人群

[ðə; ði] [dɔ:z] [ɒv; əv] [ðæt] [wʌns] [ˈfeɪməs]
The doors of that once famous hostelrie ，
这 门 的 那 一次 著名的 旅馆 ，

那家曾经名噪一时的旅店的大门，

[wen] - [ni:θ] [ðə; ði] [ˈfɑ:stəriŋ] [swɛɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][dju:ˈpri:] ， [[tu:ˈtu:]]
When ' neath the fostering sway of the Dupree , [2]
什么时候 - 下方 这 寄养 摇摆 的 这 杜普雷 ， [2]

在杜普雷的庇护下，[2]

[hæd; həd][ˈɔ:lməʊst] [geɪp] [ænd; ənd] [geɪzd] [ðeə(r)][ˈʌtməʊst] [fɪl] ，
Had almost gaped and gazed their utmost fill ，
有 几乎 张开的 和 凝视 他们的 极致 充满 ，

他们几乎目瞪口呆，目不转睛地盯着看，看得津津有味。

[jet] - [ðeə(r)] ， [ænd; ənd] [geɪp] [ænd; ənd] [stɪl] ；
Yet linger'd there ， and gaped and wonder'd still ；
然而 - 那里 ， 和 张开的 和 感到疑惑 仍然 ；

然而，他却在那里流连忘返，目瞪口呆，疑惑不解；

[æz; əz] [wen] [ɪn] [ˈpɑ:sɪŋ] [sʌm; səm] [sɪˈklu:dɪd] [skweə(r)] ，
As when in passing some secluded square ，
作为 什么时候 在 通过 一些 僻 正方形 ，

就像路过某个僻静的广场时一样，

[aɪv] [si:n] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['ræɡɪd] ['ɜ:tʃɪnz] [steə(r)]
I've seen a crowd of ragged urchins stare
我已经 已见 一个 人群 的 破烂不堪 海胆 盯

我曾见过一群衣衫褴褛的流浪儿盯着看。

[wɪð] [ɔ:l] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʌp'liftɪd] [geɪz]
With all attention and uplifted gaze
和 全部 注意力 和 提升 目光

目光专注而上扬

[æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] ['θɪətə(r)] , ['kʌvəd] [wɪð] [gri:n] [beɪz] ,
At a small theatre , covered with green baize ,
在 一个 小的 剧院 , 涵盖 和 绿色的 台布 ,

在一个铺着绿色绒布的小剧院里，

[weə(r)] [plʌntʃ] [pəfɔ:mz] , [wɪð] [məʊst] [dɪs'kɔ:dənt] [skwi:k] ,
Where Punch performs , with most discordant squeak ,
在哪里 冲床 表演 , 和 最多 不和谐的 吱 ,

Punch 表演的地方，发出最刺耳的吱吱声，

[hɪz; ɪz] ['merɪ] ['æntɪks] ; [naʊ] [ɒn] - [pi:k]
His merry antics ; now on gibbet's peak
他的 欢乐 滑稽动作 ; 现在 在 - 顶峰

他那些滑稽的举动；如今却在绞刑架顶峰

['hæŋɪŋ] ([ðə; ði] [rəʊg]) [ðə; ði] ['kɒnstəbl] [ɒn] [haɪ] ;
Hanging (the rogue) the constable on high ;
绞刑 (这 流氓) 这 警官 在 高的 ;

将（流氓）警官吊死在高处；

[naʊ] ['wɒpɪŋ] ['dʒu:di] , [hu:z] [məʊst] ['pɪtiəs] [kraɪ]
Now whopping Judy , whose most piteous cry
现在 惊人的 朱迪 , 谁 最多 可怜的 哭

现在，朱迪哭得最伤心，她发出最可怜的哭声

[rɪŋz] [θru:] [ðə; ði][skweə(r)][ænd; ənd][stɒps][ðə; ði]['pɑ:sə(r)][baɪ] —
Rings through the square and stops the passers by —
戒指 通过 这 正方形 和 停止 这 过路人 经过 —

广场上响起铃声，路人纷纷驻足观看——

[səʊ][dɪd][ðə; ði] [kraʊd] [ek'spektɪŋɪ] [sə'raʊnd] ,
So did the crowd expectingly surround ,
所以 做过 这 人群 不出所料 环绕 ,

于是，人群满怀期待地围了上来。

['dʒɔslɪŋ] [wɪð] [pʊʃ] [ænd; ənd] [θɹʌst] [ænd; ənd] [əʊθs] [prə'faʊnd] ,
Jostling with push and thrust and oaths profound ,
推搡 和 推 和 推力 和 誓言 深刻的 ,

推搡、碰撞，伴随着激烈的争吵和深沉的誓言，

['gæðərɪŋ] [frɒm; frəm] ['evri] [pɑ:t] , [bəʊθ][nɪə(r)][ænd; ənd][fɑ:(r)] ,
Gathering from every part , both near and far ,
采集 从 每一个 部分 , 两个都 靠近 和 远的 ,

来自四面八方，无论远近，汇聚一堂

[ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv]['ɑ:ksfərdz][fɑ:st] [dɪ'klaɪnɪŋ] " [stɑ:(r)] .
The gate of Oxford's fast declining " Star .
这 门 的 牛津的 快速地 下降 " 星星 .

牛津大学迅速衰落的“星”校门。

" [bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði] [rəʊ] ?
" **But what's the row ?**
" 但 是什么 这 排 ?

“但是，争吵的起因是什么呢？ ”

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌŋ] ；
There's something to be done ；
有 某物 到 是 完毕 ；

还有一些事情要做；

[,aɪ ˈtiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [ˈʃɪndɪ] [ment] [sʌm; səm][fʌŋ] ，
It looks as if this shindy meant some fun ；
它 看起来 作为 如果 这 闪亮 意思是 一些 乐趣 ；

看来这场派对是为了寻开心。

[ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈɒntreɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] [feɪmd] [həʊˈtel] ，
Having the entrée of this famed hotel ；
拥有 这 主菜 的 这 著名的 酒店 ；

入住这家著名酒店，

[wiːl; wil][ˈentə(r)] ！
We'll enter ！
出色地 进入 ！

我们参加！

" [aɪ][seɪ] , [bɒb] , [dʒʌst] [tʌt] [ðə; ði] [bel] . "
" I say , Bob , just touch the bell . "
" 我 说 ， 鲍勃 ， 只是 触碰 这 钟 ． "

“我说，鲍勃，你只要碰一下铃铛就行了。”

" ['kʌmɪŋ] , [sɜː(r)] , - .
" Coming , sir , d'rectly ；
" 未来 ， 先生 ， - ．

“马上就来，先生。”

" [wel] , [smɪθ] [[θriː]] [wʌts] [ðə; ði] [kɔːz]
" Well , Smith [3] what's the cause
" 出色地 ， 史密斯 [3] 是什么 这 原因

“那么，史密斯[3]，原因是什么？ ”

[ɒv; əv] [ðɪs] [tjuːˈmʌltʃuəs] ['gæðərɪŋ] [ænd; ənd] [nɔɪz] ；
Of this tumultuous gathering and noise ；
的 这 动荡的 采集 和 噪音 ；

这场喧闹的聚会和嘈杂声；

[wʌts] [ɪn][ðə; ði][wind] ？
What's in the wind ？
是什么 在 这 风 ？

风里有什么？

[wɪr] [dʒʌst][frɒm; frəm] ['lʌndən] [kʌm] ，
we're just from London come ；
是 只是 从 伦敦 来 ；

我们刚从伦敦来，

[lets] [hæv; həv][ðə; ði] [njuːz] ！
Let's have the news ！
我们来吧 有 这 消息 ！

来播报新闻吧！

[aɪl] [bet][,aɪ ˈtiː] ['sʌmθɪŋ] [rʌm] . "
I'll bet it something rum . "
患病的 赌注 它 某物 朗姆酒 ． "

我敢打赌肯定是朗姆酒。

" [əʊ] , [sɜːz] , [ðə; ði] ['ferɪf] ['kɔːzɪz] [ɔːl][ðə; ði] [fʌs] ！
" Oh , Sirs , the Sheriff causes all the fuss ！
" 哦 ， 先生们 ， 这 警长 原因 全部 这 大惊小怪 ！

“哦，先生们，都是警长惹的祸！ ”

[ɪkˈskju:s][em 'i:] , [dʒents] , [aɪ][kænt] [steɪ] ['tʃætərɪŋ] [ðʌs] ; —
Excuse me , gents , I can't stay chattering thus ; —
原谅 我 , 男士们 , 我 不能 停留 喋喋不休 因此 ; —

各位，不好意思，我不能再这样喋喋不休了；

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][get][ji:; ji] ? ['mʌtn] [tʃɒps] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] ?
What shall I get ye ? mutton chops for two ?
什么 将 我 得到 是的 ? 羊肉 排骨 为了 二 ?

我给你们点什么？两份羊排吗？

[ɔ:(r)][ə; eɪ] - [faʊl] , [ɔ:(r)] [wɪl] [sʌm; səm] ['kʌtlɪts] [du:; də] ?
Or a grill'd fowl , or will some cutlets do ?
或者 一个 - 鸡 , 或者 将要 一些 肉饼 做 ?

或者烤家禽，或者几块肉排也行？

[ðə; ði] [kʊks] [hɑ:f] - ['rəʊstɪd] — [haʊs] [ɪz] ['veri] [fʊl] ,
The cook's half - roasted — house is very full ,
这 库克的 一半 - 烤 — 房子 是 非常 满的 ,

厨师还没完全熟透——屋里人很多。

[ðə; ði][dʒʌdʒ][ɪz] ['kʌmɪŋ] — [jʊ] [nɒt][faɪnd][aɪ 'ti:] [dʌl] . "
The Judge is coming — you'll not find it dull . "
这 法官 是 未来 — 你会 不是 寻找 它 乏味的 . "

法官即将到来——你绝对不会觉得无聊。

" [hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['kʌtlɪts] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv] [eɪl] ,
" **Here are the cutlets and a pot of ale ,**
" 这里 是 这 肉饼 和 一个 锅 的 麦芽酒 ,

“这是肉排和一壶麦芽酒，

[ænd; ʌnd] [waɪl] [jɔr; jər] ['i:tɪŋ] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ðə; ði] [teɪl]
And while you're eating , you shall hear the tale
和 尽管 你是 吃 , 你 将 听到 这 故事

在你吃饭的时候，你会听到这个故事。

[ɒv; əv] [ðɪs] [haɪ] ['ʃerɪf] ! "
Of this High Sheriff ! "
的 这 高的 警长 ! "

这位高级警长！

" [hu:] [ɒn] [ɜ:θ] [ɪz][hi:; hi] ?
" **Who on earth is he ?**
" WHO 在 地球 是 他 ?

“他到底是谁？”

([ðɪs] [tæps][nɒt][bəəd] , [dʒʌst][hænd][aɪ 'ti:] ['ɒr] [tu:; tə][em 'i:] . ")
(**This tap's not bad , just hand it o'er to me . "**)
(这 水龙头 不是 坏的 , 只是 手 它 超过 到 我 . ")

(这个水龙头还不错，给我吧。)

" [waɪ] , [bles] [ju:; jʊ] , [s'ɜ:z] , - [tɪz]['mɪstə(r)] . - ,
" **Why , bless you , Sirs , ' tis Mr . Vanderstegen ,**
" 为什么 , 保佑 你 , 先生们 , - 的 先生 . - ,

“哎呀，先生们，真是太好了，我是范德斯泰根先生。”

[bʌt; bət][hɪə(r)][wi:; wi][kɔ:l][hɪm] - [væn] ; - [aɪ][dʒʌst] [naʊ] [si:d] [hɪm]
But here we call him ' Van ; ' I just now seed him
但 这里 我们 称呼 他 - 范 ; - 我 只是 现在 种子 他

但在这里我们都叫他“范”；我刚刚给他播种

['dresɪŋ] [tu:; tə][gəʊ][ænd; ʌnd] [brɪŋ] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ɪn] . "
Dressing to go and bring the Judges in . "
敷料 到 去 和 带来 这 法官 在 . "

穿戴整齐，准备去迎接法官们。

" [haʊ] [dʌz] [hi:; hi] [lʊk] ? "
" **How does he look ?** "
" 如何 做 他 看 ? "

他看起来怎么样？

" [waɪ] , [ˈri:əli] , [kwɔɪt][ðə; ði] [θɪŋ] —
" **Why , really , quite the thing** —
" 为什么 , 真的 , 相当 这 事物 —

“说真的，这可真是件了不起的事——”

[ˈbɑ:riŋ] [hɪz; ɪz] [ˈflʌri] — [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] [səˈpraɪzɪŋ] ;
Barring his flurry — which is not surprising ;
禁止 他的 阵雪 — 哪个 是 不是 奇怪 ;

除了他那阵狂乱——这并不令人意外；

[bʌt; bət] [bles] [maɪ][laɪf] !
But bless my life !
但 保佑 我的 生活 !

但我的人生真是太好了！

[waɪ] [hɪə(r)] [hi:z] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn]
why here he's coming down
为什么 这里 他是 未来 向下

他为什么会下来

[ˈredi] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈstartɪŋ] !
Ready for starting !
准备好 为了 开始 !

准备开始！

[hɪə(r)] !
here !
这里 !

这里！

[dʒæk] , [dɪk] , [ænd; ɐnd] [braʊn] ,
Jack , Dick , and Brown ,
杰克 , 迪克 , 和 棕色的 ,

杰克、迪克和布朗

[wei] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈʃerɪf] !
Way for the Sheriff !
方式 为了 这 警长 !

警长让路！

[let] [ðə; ði] [ˈʃerɪf] [pɑ:s] !
Let the Sheriff pass !
让 这 警长 经过 !

让警长通过！

" [bləʊ] [ʌp] , [ji:; ji] [ˈtrʌmpɪtəz] !
" **Blow up , ye trumpeters !**
" 吹 向上 , 是的 小号手 !

“号手们，吹响号角吧！ ”

[ænd; ɐnd] [kræk] [jɔ:(r); jə(r)] [brɑ:s] ! [[fɔ:r]]
and crack your brass ! [4]
和 裂缝 你的 黄铜 ! [4]

把你的黄铜敲碎！ [4]

[hɑ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtrʌmpɪts] - [mɜ:θ] - [kri:'eɪtɪŋ] [streɪn] ! [[faɪv]]
Hark to the trumpets ' mirth - creating strain ! [5]
听着 到 这 小号 - 欢笑 - 创建 拉紧 ! [5]

听那欢快的号角声！ [5]

[vju:] [ðə; ði][bəʊld] , [ə; eɪ] ['mɒtli] [treɪn] ,
View the bold javelineers , a motley train ,
看法 这 大胆的 标枪手 , 一个 杂乱无章 火车 ,

看看这些勇敢的标枪手，一支形形色色的队伍，

- [ə'pɒn] [wɒt] , [ɪn] [lɒŋ] - [dɪ'pɑ:tɪd] [deɪz] ,
Perch'd upon what , in long - departed days ,
- 之上 什么 , 在 长的 - 已离开 天 ,

在遥远的过去，它栖息在什么之上？

[maɪt] [hæv; həv] [bi:n] ['hɔ:sɪz] , [greɪ] , [waɪt] , [blæk] , [ɔ:(r)] [beɪz] ;
Might have been horses , grey , white , black , or bays ;
可能 有 到过 马匹 , 灰色的 , 白色的 , 黑色的 , 或者 海湾 ;

可能是马，灰色、白色、黑色或栗色；

[haɪt] [ɪz][nəʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] — [sʌm; səm][stænd] [ˌfɪfti:n] [θri:] ,
Height is no object — some stand fifteen three ,
高度 是 不 目的 — 一些 站立 十五 三 ,

身高不是问题——有些人身高十五英尺三英寸，

[ˌʌðə(r)z] [nɒt] [twelv] ; [ðɪs] [wʌn] [ə'priəz] [tu:; tə][bi:; bi]
Others not twelve ; this one appears to be
其他的 不是 十二 ; 这 一 出现 到 是

其他的都不是十二个；这个看起来像是

[freʃ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bɑ:dʒ] !
Fresh from a barge !
新鲜的 从 一个 驳船 !

刚从驳船上卸下来！

[ðæt] [ˌʌðə(r)] ['tɒtəɪŋ] [sti:d]
that other tottering steed
那 其他 颤巍巍 骏马

那匹摇摇晃晃的马

[ɪz] [bʊkt] [nekst] [wi:k] - [ɔ:d] ['pɑ:rkərz] - [[sɪks]] [haʊndz] [tu:; tə] [fi:d] !
Is booked next week ' Lord Parker's ' [6] hounds to feed !
是 已预订 下一个 星期 - 主 帕克的 - [6] 猎犬 到 喂养 !

下周预定了“帕克勋爵”[6]的猎犬来喂食！

[kʊd; kəd] - [naɪt] [hɪz; ɪz] - [brɪŋ]
Could Mancha's knight his Rozinante bring
可以 - 骑士 他的 - 带来

曼查的骑士能否带走他的罗齐南特

[tu:; tə] [ʃəʊ] [ə'genst] [ðɪs] ['mɪzrəbl] [strɪŋ] ,
To show against this miserable string ,
到 展示 反对 这 悲惨的 细绳 ,

为了对抗这首令人沮丧的歌曲，

[aɪ'd][bet][ə; eɪ][hæt] ([ə; eɪ] ['rændl] [[ˌsevən]] [ɔ:(r)][ə; eɪ][ˈpæris][wʌn])
I'd bet a hat (a Randall [7] or a Paris one)
ID 赌注 一个 帽子 (一个 兰德尔 [7] 或者 一个 巴黎 一)

我敢打赌一顶帽子（兰德尔[7]或巴黎的帽子）。

[ɪd] [pru:v] [ə; eɪ] ['daʊnrart] " ['klɪpə(r)] " [baɪ][kəm'pæris(ə)n] .
He'd prove a downright " Clipper " by comparison .
他会 证明 一个 彻头彻尾 " 快船 " 经过 比较 .

相比之下，他简直就是个“快船队”的典型代表。

- [twɜ:(r)][ˈbetə(r)][fɑ:(r)] [ki:p] [ɒn] [fʊt] , [[eit]]
' Twere better far keep javelineers on foot , [8]
- 是 更好的 远的 保持 标枪手 在 脚 , [8]

最好让标枪手徒步前进，[8]

[ˈðer] [ˈbetə(r)][ðeə(r)][ðæn; ðən][weə(r)] [aɪv] [si:n] [ðem; ðəm][pʊt] ； —
They're better there than where I've seen them put ； —
它们是 更好的 那里 比 在哪里 我已经 已见 他们 放 ； —
它们放在那里比我之前见过的其他地方要好； ——

[skeəs] [wʌn][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l][ˈgeɪnz][əˈləʊn] , [ænd; ənd][ɪn][aɪˈti:]
Scarce one his saddle gains alone , and in it
稀少 一 他的 鞍 收益 独自的 , 和 在 它
几乎没有人能独自获得他的马鞍， 而且在其中

[wen] [ðeə(r)] , [wʌts] [nekst] ?
When there , what's next ?
什么时候 那里 , 是什么 下一个 ?
到达目的地后，下一步是什么？

[hi:z] [aʊt][ɪn][hɑ:f][ə; eɪ] ['mɪnɪt]
he's out in half a minute
他是 出去 在 一半 一个 分钟
他半分钟后就出局了。

[ˈhɪləʊ] !
Hilloa !
希洛亚 !
希洛亚！

[wʌts] [ðɪs] ?
what's this ?
是什么 这 ?
这是什么？

[ðæt] [ˈli:dərz] [ˈrɑ:ðə(r)][kwɪə(r)] ,
that leader's rather queer ,
那 领导人的 相当 酷儿 ,
那位领导人有点古怪，

[dɒʊnt][laɪk][ðə; ði][bɑ:rz] !
Don't like the bars !
不 喜欢 这 酒吧 !
不喜欢酒吧！

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [laɪt] , [aɪ][fɪə(r)] ,
a little light , I fear ,
一个 小的 光 , 我 害怕 ,
恐怕有点亮了。

[brˈhaɪnd] — [həʊld][hɑ:d] !
Behind — hold hard !
在后面 — 抓住 难的 !
后面——抓紧了！

[lʊk] [haʊ] [ðæt] [ˈwi:lə(r)] [dʒɪbz] !
look how that wheeler jibs !
看 如何 那 惠勒 摇臂 !
瞧瞧那辆轮式起重机怎么摇晃的！

[ˈstju:pɪd] ! [hɪt] [ˈtʌðər] , [pʌntɪ] [hɪm][ɪn][ðə; ði][rɪbz] ,
Stupid ! hit t'other , punch him in the ribs ,
愚蠢的 ! 打 另一个 , 冲床 他 在 这 肋骨 ,
蠢货！ 打对方，打他肋骨！

[tɒm] [ˈɒslə(r)] , [kænt][ji:; ji] ?
Tom Ostler , can't ye ?
汤姆 马夫勒 , 不能 是的 ?
汤姆·奥斯特勒，不是吗？

[hɑ:k][ji:; ji] , [ˈmɑ:stə(r)] [wɪl] ,
hark ye , Master Will ,
听着 是的 , 掌握 将要 ,

听着, 威尔大师,

[wen] [jʊd] [stɑ:t] [ˈdʒɪbə(r)] , [dʒɪb] [ðeɪ] [nɛə] [səʊ] [ɪl] ,
When you'd start jibbers , jib they ne'er so ill ,
什么时候 你会 开始 胡言乱语 , 吊臂 他们 从未 所以 患病的 ,

当你开始胡言乱语时, 胡言乱语他们从未如此糟糕,

[let] [ðem; ðəm][əˈləʊn] , [bʌt; bət] [meɪk] [ðem; ðəm][gəʊ][æz; əz] [wɪl] .
Let them alone , but make them go as will .
让 他们 独自的 , 但 制作 他们 去 作为 将要 .

别管他们, 但让他们按自己的意愿走。

[traɪ][,aɪ ˈti:] [əˈgen] — [æt; ət][lɑ:st] [ˈðer] [ɒf] , [fʊl] [tɪlt] ,
Try it again — at last they're off , full tilt ,
尝试 它 再次 — 在 最后的 它们是 离开 , 满的 倾斜 ,

再试一次——他们终于出发了, 全速前进。

[preɪ] [ˈhev(ə)n] [grɑ:nt][ˈaʊə(r)] [ˈferɪf] [ˈmeɪənt][bi:; bi][spɪlt] !
Pray Heaven grant our Sheriff mayn't be spilt !
祈祷 天堂 授予 我们的 警长 可能不会 是 洒了 !

祈求上天保佑我们的警长不要被打倒!

[ˈfɔ:rwərdz] [ðə; ði] [wɜ:d] , [wen] [ləʊ] !
Forward's the word , when lo !
前锋 这 单词 , 什么时候 落 !

前进!

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [stɒp]
a sudden stop
一个 突然 停止

突然停止

[ˈkɔ:zɪz] [ðə; ði] [ˈferɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kəʊtʃ] [tu:; tə] [pɒp]
Causes the Sheriff from the coach to pop
原因 这 警长 从 这 教练 到 流行音乐

导致警长从马车上跳下来

[hɪz; ɪz] [hed] , [tu:; tə] [lɜ:n] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [ðɪs] [drɪˈleɪ] .
His head , to learn the cause of this delay .
他的 头 , 到 学习 这 原因 的 这 延迟 .

他头也不回, 想弄清楚造成延误的原因。

" [sɜ:(r)] , " [sez] [ðə; ði] [ˈfʊtmən] , " [kɔ:z] [ɒv; əv] [ðɪs] [drɪˈleɪ] ,
" **Sir , says the footman , cause of this delay ,**
" 先生 , " 说道 这 男仆 , " 原因 的 这 延迟 ,

“先生,”男仆说, “造成耽搁的原因是……”

[lʊk] [ju:; jʊ] , [ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] [ˈkæərɪdʒ] [stɒps][ðə; ði] [wei] .
Look you , the Judge's carriage stops the way .
看 你 , 这 法官的 运输 停止 这 方式 .

瞧, 法官的马车挡住了路。

" [ɪts] [ˈju:sləs] [naʊ][tu:; tə][deə(r)][kənˈtend] [wɪð] [fert] ,
" **It's useless now to dare contend with fate ,**
" 它是 无用 现在 到 敢 抗衡 和 命运 ,

现在与命运抗争是徒劳的。

[meɪk] [ðə; ði][best][ɒv; əv][,aɪ ˈti:] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [lert] ;
Make the best of it , as you are too late ;
制作 这 最好的 的 它 , 作为 你 是 也 晚的 ;

趁现在还来得及, 好好把握机会吧;

[aɪ 'ti:] [kænt] [biː; bi] [hɛlpd] , [səʊ] [kʌm] , [əʊ] ['ʃerɪf] [væn] ,
It can't be help'd , so come , O Sheriff Van ,
它 不能 是 有帮助 , 所以 来 , 哦 警长 范 ,
没办法, 来吧, 范警长,

[plʌk] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [tuː; tə] [mi:t] [hɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] !
Pluck up your heart to meet him , if you can !
采摘 向上 你的 心 到 见面 他 , 如果 你 能 !
如果可以的话, 鼓起勇气去见他吧!

- [tɪz] [dʌn] !
'Tis done !
- 的 完毕 !
完成了!

[wɪð] ['sɒləm] [peɪs] [ðə; ði] - [kəʊtʃ]
with solemn pace the Ipsden coach
和 庄严 步伐 这 - 教练
伊普斯登教练以庄严的步伐

[wɪð] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] ['ʃerɪf] , ([peɪl] [æz; əz] ['eni] [rəʊtʃ])
With Judge , and Sheriff , (pale as any roach)
和 法官 , 和 警长 , (苍白 作为 任何 蟑螂)
法官和警长 (脸色苍白得像蟑螂)

['ri:tʃɪz] [ðə; ði] [gəʊl] , [ænd; ənd] [sɔ:(r)] [frɒm; frəm] ['meni] [ə; eɪ] [dʒɑ:(r)]
Reaches the goal , and sore from many a jar
到达 这 目标 , 和 疮 从 许多 一个 罐
达到目标, 却被许多罐子弄得浑身酸痛。

[sets] [daʊn] [ɪts] ['preʃəs] ['bɜ:ðən] [æt; ət] [ðə; ði] " [stɑ:(r)] .
Sets down its precious burthen at the " Star .
套 向下 它是 宝贵的 负担 在 这 " 星星 .
将它珍贵的负担放在“星”上。

" [wʌn]] [əʊld] [tɒm] , [nɒt] [ðə; ði] [əʊld] [tɒm] [ɒv; əv] ['lʌndən] [dʒɪn] [ˌnəʊtə'reɪəti] ,
" [1] **Old Tom , not the Old Tom of London Gin notoriety ,**
" [1] 老的 汤姆 , 不是 这 老的 汤姆 的 伦敦 杜松子酒 恶名 ,
[1] 老汤姆, 不是因伦敦杜松子酒而臭名昭著的老汤姆,

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['verɪtəb(ə)l] [tɒm] [ɒv; əv] [kraɪst] [tʃɜ:tʃ] , ['ɒksfəd] .
but the veritable Tom of Christ Church , Oxford .
但 这 真正的 汤姆 的 基督 教会 , 牛津 .
但牛津基督教堂学院的汤姆·克鲁斯才是真正的汤姆·克鲁斯。

[[tu:'tu:]] [ðə; ði] ['feɪməs] ['lændleɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [stɑ:(r)] " [ɪn] [ðə; ði] ['əʊldən] [taɪm] .
[2] **The famous landlady of the " Star " in the olden time .**
[2] 这 著名的 房东 的 这 " 星星 " 在 这 古老的 时间 .
[2] 昔日“星辰”旅馆的著名女老板。

[ðə; ði] [kwɪ:n] [ɒv; əv] ['lænd,leɪdi] .
The Queen of landladies .
这 女王 的 房东太太们 .
房东女王。

[[θri:]] [ðə; ði] [ðen] ['eksələnt] [hed] - ['weɪtə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑ:(r)] .
[3] **The then excellent head - waiter at the Star .**
[3] 这 然后 出色的 头 - 服务员 在 这 星星 .
[3] 当时星光酒店的优秀领班服务员。

[[fɔːr]] " [bləʊ] , [windz; waɪndz] , [ænd; ənd] [kræk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːks] . " — [ˈfeɪksprɪə(r)] [ænd; ənd]
[[4]] " **Blow** , **winds** , **and crack your cheeks** . " — **SHAKESPEARE** **and**
[[4]] " 吹 , 风 , 和 裂缝 你的 脸颊 . " — 莎士比亚 和
[ˈdraɪdən] .
DRYDEN .
德莱顿 .

[4] “吹吧，风，吹破你的脸颊。”——莎士比亚和德莱顿。

[[faɪv]] [mɜːθ] - [kriːˈetɪŋ] , [ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][ˈpiːp(ə)l] [læfd] [æt; ət][ðeə(r)] [ˈdɪskɔːd] .
[[5]] **Mirth** - **creating** , **inasmuch as people laugh'd at their discord** .
[[5]] 欢笑 - 创建 , 因此 作为 人们 笑了 在 他们的 Discord .
[5] 制造欢乐，因为人们嘲笑他们的不和谐。

[[sɪks]] [naʊ] [bɔːd] [ˈmækklzfiːld] , [ðə; ði][best][mæn][ˈevə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][get] [fɒksɪz] [əˈweɪ] [ɪn][ˈaʊə(r)]
[[6]] **Now Lord Macclesfield** , **the best man ever known to get foxes away in our**
[[6]] 现在 主 麦克尔斯菲尔德 , 这 最好的 男人 曾经 已知 到 得到 狐狸 离开 在 我们的
[biːtʃ] - [wʊd] [ˈkʌntri] .
beech - **wood country** .
山毛榉 - 木头 国家 .

[6] 麦克尔斯菲尔德勋爵，是我们山毛榉林地区有史以来最擅长驱赶狐狸的人。

[[ˈseɪvən]] [æn; ən] [ˈɒksfəd] - [bɔːt] [hæt][wɒz; wəz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [kɔːld] [ə; eɪ] " [ˈrændl] ,
[[7]] **An Oxford** - **bought hat was usually called a** " **Randall** ,
[[7]] 一个 牛津 - 买 帽子 曾是 通常 称为 一个 " 兰德尔 ,
[7] 在牛津大学买的帽子通常被称为“兰德尔帽”，

" [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈemɪnənt] [ˈnʌŋk] [ˈɔːldəmən] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] , [ðen] [ɪn] [ˈbɪznəs] [ɪn] [haɪ] [striːt] .
" **after the eminent nunc alderman of that name** , **then in business in High Street** .
" 后 这 杰出 nunc 市议员的 的 那 姓名 , 然后 在 商业 在 高的 街道 .
“以当时在商业街经营的同名杰出市议员的名字命名。”

[[eɪt]] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒn] [fʊt] [naʊ] ([sepˈtembə(r)] - , -) .
[[8]] **They are on foot now (September 16 , 1868)** .
[[8]] 他们 是 在 脚 现在 (九月 - , -) .
[8] 他们现在步行（1868年9月16日）。

[ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] .
THE DINNER .
这 晚餐 .
晚餐。

" [həʊld] [hɑːd] [ðeə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɒn][,em ˈiː] , - .
" **Hold hard there** , **your eyes on me** , **gen'lemen** .
" 抓住 难的 那里 , 你的 眼睛 在 我 , - .
“各位先生，请保持这个姿势，眼睛看着我。”

" — [ˈmɪstə(r)] .
" — **MR** .
" — 先生 .
“-先生。

[ˈwelə] ,
WELLER ,
韦勒 ,
韦勒

[ˈsiːniə(r)] .
SENIOR .
高级的 .
高级的。

[ˈpɪkwɪk] .
Pickwick .
匹克威克 .

匹克威克。

[hɑ:k] [tu:; tə][ðə; ði][ˈklætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪvz] [ænd; ənd][fɔ:rkz] ,
Hark to the clatter of the knives and forks ,
听着 到 这 哒 的 这 刀具 和 叉子 ,
听, 那是刀叉碰撞的声音。

[ɪn][gəʊ][ðə; ði] [ˈkɔ:kskru:z] [ænd; ənd][aʊt] [kʌm] [ðə; ði][kɔ:rkz] ,
In go the corkscrews and out come the corks ,
在 去 这 开瓶器 和 出去 来 这 软木塞 ,
插入开瓶器, 拔出软木塞,

[hed] [ˈweɪtə(r)] [smɪθ] [bendz] - [ni:θ] [ə; eɪ] [ˈpɒndərəs] [dɪʃ] ,
Head waiter Smith bends 'neath a ponderous dish ,
头 服务员 史密斯 弯曲 - 下方 一个 沉重的 盘子 ,
领班史密斯弯腰去取一个沉甸甸的盘子。

[wʌn] [həʊps] [ə; eɪ] [ˈsæmən] , [ɔ:(r)][sʌm; səm] [ˈweɪti:ə] [fɪʃ] ,
One hopes a salmon , or some weightier fish ,
一 希望 一个 三文鱼 , 或者 一些 更重 鱼 ,
希望钓到的是鲑鱼, 或者其他更重的鱼。

[meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈtɜ:bət] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈstɜ:dʒən] —
May be a turbot or a royal sturgeon —
可能 是 一个 大菱鲆 或者 一个 皇家 鲟 —
可能是大菱鲆或鲟鱼——

[ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] [wʌnz] [ˈæpɪtaɪt] [tu:; tə] [ɜ:dʒ] [ɒn] ;
The very thing one's appetite to urge on ;
这 非常 事物 一个人的 食欲 到 敦促 在 ;
正是人们渴望追求的;

[ˈkʌvəz] [ɒv; əv] [ˈevri] [saɪz] [bɪˈdek] [ðə; ði] [fi:st] ,
Covers of every size bedeck the feast ,
封面 的 每一个 尺寸 甲板 这 盛宴 ,
各种尺寸的餐前小食装饰着这场盛宴,

[ðə; ði][həʊst][hæz; həz][lɒts][ɒv; əv] " [plɛɪt] " [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] ;
The host has lots of " plate " to say the least ;
这 主持人 有 很多 的 " 盘子 " 到 说 这 至少 ;
这位主人肩上的担子可真不轻;

[,aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi][ˈplɛɪtɪd] , [ðəʊ] , - [tɪz] [hɑ:d] [tu:; tə] [nəʊ]
It may be plated , though , 'tis hard to know
它 可能 是 镀 , 尽管 , - 的 难的 到 知道
它可能是镀层的, 不过很难确定。

[ðə; ði][ˈri:əl][frɒm; frəm] [jæm] , [wʌn] [dʌz] [get] [ˈpʌz(ə)ld] [səʊ]
The real from sham , one does get puzzled so
这 真实的 从 假 , 一 做 得到 困惑 所以
真假难辨, 这确实令人困惑。

[baɪ] [nju:] [ɪnˈvenʃnz] — [hɪrz] [æɪlˈbeɪtə] [plɛɪt] ,
By new inventions — here's albata plate ,
经过 新的 发明 — 这里是 阿尔巴塔 盘子 ,
通过新的发明——这是阿尔巴塔盘子,

[ɪˈlektɹəʊ][ˈsɪlvə(r)] , [ˈnju:mərəs] [plænz][ɒv; əv] [leɪt]
Electro silver , numerous plans of late
电 银 , 很多的 计划 的 晚的
电镀银, 近期有很多方案

[br'gaɪl] [ðə; ði] ['sensɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [gest] ,
Beguile the senses of the wondering guest ,
欺骗 这 感官 的 这 好奇 客人 ,
迷惑好奇的客人,

[ænd; ənd][pɑ:m] [ɒf] [drʌgz] [æz; əz]['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði][best] .
And palm off drugs as equal to the best .
和 棕榈 离开 药物 作为 平等的 到 这 最好的 .
把毒品包装成和最好的毒品一样好。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði]['dɪnə(r)] ; [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , [fə'su:θ] ,
But to the dinner ; one would think , forsooth ,
但 到 这 晚餐 ; 一 会 思考 , 真的 ,
但说到晚餐; 人们会想, 的确如此,

- [twʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['bæŋkwɪt] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:θ]
' Twould be a banquet worthy of the tooth
- 特沃德 是 一个 宴会 值得 的 这 齿
这将是一场配得上牙齿的盛宴。

[ɒv; əv]['eni][ə; eɪ]['sɪti] ['gʊəmənd] ; [weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
Of any a city gourmand ; wait a minute ,
的 任何 一个 城市 美食家 ; 等待 一个 分钟 ,
任何一位城市美食家; 等一下,

[lʊk] [æt; ət][ðæt] [dɪʃ] , [ænd; ənd][mɑ:k][ji:; ji] [wʌts] [ðeə(r)][ɪn][,aɪ 'ti:] ;
Look at that dish , and mark ye what's there in it ;
看 在 那 盘子 , 和 标记 是的 是什么 那里 在 它 ;
看看这道菜, 注意一下里面有什么;

[,aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['prɒmɪs] ['tɜ:bət] [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['stɜ:dʒən] ,
It seem'd to promise turbot or a sturgeon ,
它 似乎 到 承诺 大菱鲆 或者 一个 鲟
看起来像是大菱鲆或鲟鱼。

[ænd; ənd][ləʊ] !
And lo !
和 洛 !
瞧!

[wʌts] [ðeə(r)] ?
what's there ?
是什么 那里 ?
那里有什么?

[ə; eɪ][paɪk] [set] [raʊnd] [wɪð] ['gʌdʒən] !
a pike set round with gudgeon !
一个 梭鱼 放 圆形的 和 鰕虎鱼 !
用鰕虎鱼围成的梭鱼!

[ɪts][vɪs] - - - [vɪs] [kən'teɪnz] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [bi:f]
Its vis - à - vis contains a bit of beef
它是视觉 - - - 视觉 包含 一个 少量 的 牛肉
它的对比中含有一些牛肉

[kʌt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kaʊ] , [ðæt] [daɪd][lɑ:st] [wi:k] [ɒv; əv] [gri:f] ,
Cut from a cow , that died last week of grief ,
切 从 一个 奶牛 , 那 死亡 最后的 星期 的 悲伤 ,
取自一头上周因悲伤过度而死的母牛,

[æt; ət] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][sɜ:(r)] ['rɑ:bərts] [nju:]['tæɪrf] .
At hearing of Sir Robert's new tariff .
在 听力 的 先生 罗伯特的 新的 关税 .
在听取罗伯特爵士的新关税法案时。

[ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] ['sɪkli] ['tʃɪkɪnz] , [tʌf] [ænd; ənd][draɪd] ,
A brace of sickly chickens , tough and dried ,
一个 支撑 的 病弱的 鸡 , 艰难的 和 干燥 ,
两只病恹恹的鸡, 又老又干。

[ju:ˈzɜ:p][ðə; ði][ˈsentə(r)] , - [ɒn][ˈaɪðə(r)][saɪd]
Usurp the centre , flank'd on either side
篡 这 中心 , - 在 任何一个 边
篡夺中央, 两侧包抄

[baɪ][bæd][pəˈteɪtəʊz] , [beɪkt] , - , [rəʊst][ænd; ənd][fraɪd] .
By bad potatoes , baked , boil'd , roast and fried .
经过 坏的 土豆 , 烘焙 , - , 烤 和 油煎 .
用坏土豆, 烤、煮、煎、炸。

[aɪˈd][məʊst] [fəˈɡɒt] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [vi:l] [ænd; ənd][hæm] —
I'd most forgot a piece of veal and ham —
ID 最多 忘了 一个 片 的 小牛肉 和 火腿 —
我差点忘了带一块小牛肉和火腿——

[traɪ][aɪˈti:] — [aɪl] [bet][ə; eɪ] [kraʊn] [ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn][kæn; kən] .
Try it — I'll bet a crown there's no one can .
尝试 它 — 患病的 赌注 一个 王冠 有 不 — 能 .
试试看——我敢打赌没人能做到。

[sʌtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] [fju:] [dɪsˈɡʌstɪŋ] [tɑ:rts][ænd; ənd][paɪz] ,
Such , with a few disgusting tarts and pies ,
这样的 , 和 一个 很少 令人作呕 蛋挞 和 馅饼 ,
比如, 还有一些令人作呕的馅饼和挞,

[sʌm; səm] [tʃi:z] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [æt; ət] ['evri] ['maʊθfʊl] , [daɪz]
Some cheese of which , at every mouthful , dies
一些 奶酪 的 哪个 , 在 每一个 一口气 , 死亡
有些奶酪, 每吃一口就会死掉。

[ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] [ˈʌɡli] [ˈvɜ:mɪn] ; [sʌtʃ] [jɔ:(r); jə(r)] [bɪl]
A host of ugly vermin ; such your bill
一个 主持人 的 丑陋的 害虫 ; 这样的 你的 账单
一群丑陋的害虫; 比如你的账单

[ɒv; əv] [faʊl][aɪ][kɔ:l][aɪˈti:] — [kɔ:l][aɪˈti:] [wɒt] [ju:; jʊ] [wɪl] .
Of foul I call it — call it what you will .
的 犯规 我 称呼 它 — 称呼 它 什么 你 将要 .
我称之为污秽——随你怎么称呼它。

[ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [kloʊθ] !
Off with the cloth !
离开 和 这 布 !
把布拿掉!

[daʊnt][let][ə; eɪ] [treɪs] [rɪˈmeɪn]
don't let a trace remain
不 让 一个 痕迹 保持
不要留下任何痕迹。

[ɒv; əv] [ðɪs] [vaɪl] ['medli] .
Of this vile medley .
的 这 卑鄙的 混合曲 .
这堆令人作呕的杂烩。

[ɒf] !
Off !
离开 !
离开!

[aɪ] [seɪ] [ə'gen] .
I say again .
我 说 再次 .

我再说一遍。

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['grɪfɪθ] , [[wʌn]] [teɪk] [ə; eɪ] [frɛndz] [əd'vaɪs] ,
Oh , Mr Griffith , [1] take a friend's advice ,
哦 , 先生 : 格里菲斯 , [1] 拿 一个 朋友们 建议 ,

哦，格里菲斯先生[1]，听听朋友的建议吧。

[gɪv] [ðə; ði] [best] ['dɪnə(r)] [weə(r)] [ju:; jʊ] [tʃɑ:dʒ] [best] [praɪs] ;
Give the best dinner where you charge best price ;
给 这 最好的 晚餐 在哪里 你 收费 最好的 价格 ;

提供最优质的晚餐，收取最优惠的价格；

- [twʊd] [bi:; bi] [fɑ:(r)] ['betə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['kredɪts] [seɪk] ,
' Twould be far better for your credit's sake ,
- 特沃德 是 远的 更好的 为了 你的 信用 清酒 ,

“这对你的信用记录会好得多。”

[æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['kɒnfəns] ; [ðæt] , [əʊld] [nɪk] [meɪ] [teɪk] ,
As for your conscience ; that , old Nick may take ,
作为 为了 你的 良心 ; 那 , 老的 缺口 可能 拿 ,

至于你的良心，那就交给老尼克来评判吧。

[ɪf] [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv] [,aɪ 'ti:] , [wɪtʃ] [aɪ] ['greɪtli] [daʊt] ,
If he will have it , which I greatly doubt ,
如果 他 将要 有 它 , 哪个 我 非常 怀疑 ,

如果他愿意接受的话（我对此深表怀疑），

警长之歌(The Lay of the Sheriff)

第2/2页

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][fɑ:(r)] [tu:] ['klevə(r)] , [hi:; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ju:; jʊ][aʊt] .
You are far too clever , he has found you out .
你 是 远的 也 聪明的 , 他 有 成立 你 出去 .

你太聪明了，他已经识破你了。

[hʊz] [ʊn][hɪz; ɪz][legz] ; [hə'ra:] , - [tɪz] ['ɒnɪst] [dʒʊn] , [[tu:'tu:]]
Who's on his legs ; hurrah , 'tis honest John , [2]
谁是 在 他的 腿 ; 欢呼 , - 的 诚实的 约翰 , [2]

谁站起来了？ 好啊，是诚实的约翰， [2]

[ðæt] [feɪn] [ʊv; əv] [feɪn] !
That Fane of Fanes !
那 范恩 的 法内斯 !

那座神殿中的神殿！

[wɒt] ['tɒpɪk][ɪz][hi:; hi][ʊn] ;
What topic is he on ;
什么 话题 是 他 在 ;

他正在讨论什么话题？

[hɑ:k] , [let][ju: 'es]['lɪs(ə)n] !
Hark , let us listen !
听着 , 让 我们 听 !

听，让我们听听！

[wɒt] [ʊn] ['ɜ:rθs] [hi:; hi][æt; ət] ?
What on earth's he at ?
什么 在 地球的 他 在 ?

他到底在干什么？

[hi:; hi] [mi:nz] [sʌm; səm][fʌn] , [rest] [wel] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ʊv; əv] [ðæt] ;
He means some fun , rest well assured of that ;
他 方法 一些 乐趣 , 休息 出色地 保证 的 那 ;

他指的是会给大家带来一些乐趣，这一点毋庸置疑；

['geɪzɪŋ] [ə'raʊnd] , [wɪð] [mɜ:θ] - [kri:'eɪtɪŋ] [grɪn] ,
Gazing around , with mirth - creating grin ,
凝视 大约 , 和 欢笑 - 创建 咧嘴笑 ,

他环顾四周，脸上带着令人愉悦的笑容，

[sez] [hi:; hi] , " [maɪ] [frendz] , [aɪ] [skeəs] [nəʊ] [weə(r)] [br'gɪn] ,
Says he , " My friends , I scarce know where begin ,
说道 他 , " 我的 朋友们 , 我 稀少 知道 在哪里 开始 ,

他说：“我的朋友们，我几乎不知道该从何说起，

[aɪ][,eɪ 'em][səʊ] ['mɒdɪst] , [speə(r)][maɪ] ['ju:θfl] [blʌʃ] ,
I am so modest , spare my youthful blushes ,
我 是 所以 谦虚的 , 空闲的 我的 青春 脸红 ,

我为人谦虚，请饶恕我年轻的羞涩。

[aɪm] [jet] [ə; eɪ][kəʊlt][ænd; ænd][hæv; həv][nɒt] [kʌt][maɪ] [tʌʃ] .
I'm yet a colt and have not cut my tushes .
我是 然而 一个 小马 和 有 不是 切 我的 屁股 .

我还是一匹小马驹，还没剪过蹄子呢。

[ai][beg] [pə'mɪ(ə)n] [tuː; tə][prə'pəʊz][ə; eɪ][təʊst] .
I beg permission to propose a toast .
我 求 允许 到 提出 一个 吐司 ；

请允许我提议敬酒。

[sʌtʃ] [æz; əz][ai] [ges] , [dʒʌst][naʊ] [wɪl] [pliːz] [juː; jʊ][məʊst] ;
Such as I guess , just now will please you most ;
这样的 作为 我 猜测 , 只是 现在 将要 请 你 最多 ；

我想，刚才那件事最能让你高兴；

[helθ] [ænd; ənd] [lɒŋ] [laɪf][tuː; tə][ðæt] [ɪ'lʌstriəs] [mæn] ,
Health and long life to that illustrious man ,
健康 和 长的 生活 到 那 杰出 男人 ；

祝愿这位杰出人士健康长寿。

[ʼaʊə(r)] [naʊ] [haɪ] [ʼferɪf] , [ʼwɜːði] [ʼneɪbə(r)] [væn] .
Our now high Sheriff , worthy neighbour Van .
我们的 现在 高的 警长 , 值得 邻居 范 ；

我们现在的高级警长，值得尊敬的邻居范。

[ʼferɪf] !
Sheriff !
警长 ！

警长！

[jɔː(r); jə(r)] [helθ] !
your health !
你的 健康 ！

祝您健康！

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð] [θriː] [taɪmz] [θriː] ,
and now with three times three ,
和 现在 和 三 时代 三 ；

现在是三乘以三，

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː] ! [let][,aɪ 'tiː] [ʼbʌmpəz] [biː; bi] ;
And as you love me ! let it bumpers be ;
和 作为 你 爱 我 ！ 让 它 保险杠 是 ；

既然你爱我！那就让它这样吧；

[wiːl; wil][drɪŋk][hɪz; ɪz] [helθ] , [naʊ] [dʒents] , [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɒn][,em 'iː] .
We'll drink his health , now Gents , your eyes on me .
出色地 喝 他的 健康 , 现在 男士们 , 你的 眼睛 在 我 ；

我们来为他干杯，各位先生，看向我。

" [ðə; ði][təʊst] ; [haɪ] [ʼferɪf] ! [ɪz][ðə; ði][kɔːl] ;
" **Finish'd the toast ; High Sheriff ! is the call ;**
" 完成了 这 吐司 ; 高的 警长 ！ 是 这 称呼 ；

“祝酒完毕；警长大人！”这是呼喊声；

[əʊ] , [dɪə(r)] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 ！

哦亲爱的！

[hiː; hi] [lʊks] [dʒʌst][naʊ] [ʌn'kɒmən] [smɔːl] ,
he looks just now uncommon small ,
他 看起来 只是 现在 罕见 小的 ；

他现在看起来异常矮小，

[waɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz][tʼəʊkə(r)] , [ðəʊ] - [blʌʃ] - [red] [baɪ] [tɜːnz]
White as his choker , tho ' blush - red by turns
白色的 作为 他的 颈链 , 虽然 - 脸红 - 红色的 经过 转弯

他的项圈是白色的，但偶尔也会泛起红晕

[wɪð] ['hektɪk] [flʌʃ] , [hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [bɜːnz] .
" **With hectic flush , his quivering forehead burns .**
" 和 忙碌的 冲洗 , 他的 颤抖 前额 烧伤 .

他脸颊绯红，颤抖的额头灼痛难忍。

[æɪt; ət][lɑːst][fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] [hiː; hi][faɪndz][ə; eɪ] ['leɪbərɪŋ] [vent] :
" **At last for words he finds a labouring vent :**
" 在 最后的 为了 字 他 发现 一个 劳动 发泄 :

他终于找到了一个发泄情绪的出口：

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dʒentlmən] , [wɪð] [best] [ɪn'tent]
" **I thank you , Gentlemen , with best intent**
" 我 感谢 你 , 先生们 , 和 最好的 意图

“我衷心感谢各位先生。”

" [tuː; tə] [peɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] , [wɪð] [ə; eɪ] [djuː] [rɪ'kwəɪt]
" **To pay your kindness , with a due requite**
" 到 支付 你的 仁慈 , 和 一个 到期的 报答

“为了报答你的恩情，我愿以应有的回报……”

" [ɒv; əv] ['mɪŋɡld] [θæŋks] , [ɪn'hɑːnst] [wɪð] [dɪ'ləɪt] .
" **Of mingled thanks , enhanced with delight .**
" 的 混合 谢谢 , 增强型 和 喜 .

“交织着感激之情，更添喜悦。”

" [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [juːst] [tuː; tə]['pʌblɪk] ['spiːkɪŋ] ,
" **As I am certainly not used to public speaking ,**
" 作为 我 是 当然 不是 用过的 到 民众 请讲 ,

“由于我实在不习惯公开演讲，

" [ænd; ənd] ['veɪnli] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv] [θæŋks] [eɪ 'em] [siːkɪŋ] ,
" **And vainly now , for words of thanks am seeking ,**
" 和 徒劳地 现在 , 为了 字 的 谢谢 是 寻求 ,

“而如今，我徒劳地寻求着感谢的话语，

" [aɪl] [kʌt] [aɪ 'tiː] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] ,
" **I'll cut it short , and with your kind permission ,**
" 患病的 切 它 短的 , 和 和 你的 种类 允许 ,

“我就长话短说，如果您允许的话，

" [siːk] [ɪn][maɪ][tʃeə(r)][æɪn; ən] ['iːziə] [pə'ziʃ(ə)n] .
" **Seek in my chair an easier position .**
" 寻找 在 我的 椅子 一个 更轻松 位置 .

请帮我调整一下椅子上的姿势，让我坐得更舒服些。

" [raʊnd] [gəʊz][ðə; ði][waɪn] , [fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [təʊst] [gəʊz] [daʊn] ,
" **Round goes the wine , full many a toast goes down ,**
" 圆形的 去 这 葡萄酒 , 满的 许多 一个 吐司 去 向下 ,

“酒斟满，举杯庆祝，

[tuː; tə] [kwɪːn] [ænd; ənd] ['kʌntri] , ['ælbət] , [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [kraʊn] .
" **To Queen and Country , Albert , Church and Crown .**
" 到 女王 和 国家 , 阿尔伯特 , 教会 和 王冠 .

献给女王和国家，阿尔伯特，教会和王室。

[sʌm; səm] ['wɜːðɪ] [dɒnz] , [waɪn] - [wɔːrmd] , [prə'pəʊz][ðə; ði][bɑː(r)] ;
" **Some worthy Dons , wine - warm'd , propose the Bar ;**
" 一些 值得 唐斯 , 葡萄酒 - 温暖 , 提出 这 酒吧 ;

一些德高望重的大学教授，在美酒的温润下，提议成立律师协会；

[ðə; ði][bɑː(r)] , [ðə; ði] [dɒnz] , [ænd; ənd][sweə(r)][ðə; ði][dʒemz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
" **The Bar , the Dons , and swear the gems they are**
" 这 酒吧 , 这 唐斯 , 和 发誓 这 宝石 他们 是

酒吧、教父们，以及他们发誓说他们是瑰宝

[ɒv; əv][ˈɑːksfərdz][ˈɡlɔːri] .
Of Oxford's glory .
的 牛津的 荣耀 .

牛津的荣耀。

[ðeɪ] , [ɡʊd] [ˈiːzi] [men] ,
They , good easy men ,
他们 , 好的 简单的 男人 ,

他们，善良随和的人，

[kænt] [twɪɡ] [ðə; ði] [dʒəʊk] , [nɔː(r)] [ˈliːg(ə)] [ˈsætəɪə(r)] [stem] ;
Can't twig the joke , nor legal satire stem ;
不能 枝条 这 开玩笑 , 也不 合法的 讽刺 干 ;

既没get到笑点，也没get到法律讽刺的精髓；

[ænd; ænd] [ɪz] [,aɪ ˈtiː] [səʊ] ?
And is it so ?
和 是 它 所以 ?

真是如此吗？

[fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [ðeə(r)] [ˈməʊldəɪŋ] [laɪvz; lɪvz]
for half their mouldering lives
为了 一半 他们的 模压 生活

在他们腐朽生命的一半时间里

[ðeɪ] [swet] [ðeə(r)] [ˈfeləʊʃɪps] , [ðen] [ˈmæri] [waɪvz] ;
They sweat their Fellowships , then marry wives ;
他们 汗 他们的 奖学金 , 然后 结婚 妻子们 ;

他们辛勤工作获得会员资格，然后娶妻；

[ɔː(r)] [wen] [ɪn] [ˈkɒlɪdʒ] , [ðeɪ] [hæv; həv] - [ðə; ði] [triː] , [[θriː]]
Or when in College , they have topp'd the tree , [3]
或者 什么时候 在 大学 , 他们 有 - 这 树 , [3]

或者在大学里，他们已经爬到了树顶[3]

[ðeɪ] [drəʊn] [ænd; ænd] [dəʊz] [ɪn] [dʌl] [səˈlemnəti] .
They drone and doze in dull solemnity .
他们 无人机 和 瞌睡 在 乏味的 严肃 .

他们单调地、昏昏欲睡，气氛沉闷而庄严。

[ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [lɒŋ] [daɪˈɡreɪ(ə)n] [wiː; wi] [mʌst; məst] [traɪ]
After this long digression we must try
后 这 长的 题外话 我们 必须 尝试

经过这么长的离题，我们必须尝试

[bæk] [tuː; tə] [ˈaʊə(r)] [ˈʃerɪf] !
Back to our Sheriff !
后退 到 我们的 警长 !

回到我们的警长那里！

[wʌts] [ðɪs] ?
What's this ?
是什么 这 ?

这是什么？

[əʊ] , [maɪ] [aɪ] !
Oh , my eye !
哦 , 我的 眼睛 !

我的天哪！

[hiːz] [fɑːst] [əˈsliːp] , [bæd] [lʌk] ; [ɪn] [veɪn] , [ɪn] [veɪn] ,
He's fast asleep , bad luck ; in vain , in vain ,
他是 快速地 睡着了 , 坏的 运气 ; 在 徒劳 , 在 徒劳 ,

他睡得很沉，真倒霉；徒劳，徒劳。

[əʊld][ˈæʃhɜːrst] [[fɔːr]] [kɪks] , [ænd; ənd] [kɪks] [hɪz; ɪz] [ˈɪnz] [əˈgen] ;
Old Ashurst [4] kicks , and kicks his shins again ;
老的 阿什赫斯特 [4] 踢 , 和 踢 他的 小腿 再次 ;

老阿什赫斯特[4]踢了起来，又踢了他的胫骨；

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [rɔːrz] [[faɪv]] [ænd; ənd] - [tʃiːf] , [[sɪks]]
The Doctor roars [5] and Waterferry's chief , [6]
这 医生 咆哮 [5] 和 - 首席 , [6]

医生咆哮[5]和沃特费里酋长[6]

[θɪŋks] [ɒv; əv][sʌm; səm] [məʊd] , [tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [wɪft] [rɪˈliːf] .
Thinks of some mode , to gain the wish'd relief .
思考 的 一些 模式 , 到 获得 这 希望 宽慰 .

想出某种办法来获得渴望已久的解脱。

[nɔːt] [wɪl] [əˈveɪl] !
Nought will avail !
零 将要 可用 !

徒劳无功！

[æʔ; əʔ][lɑːst][kraɪz] [feɪn] , " [hɪə(r)][gəʊz] ,
at last cries Fane , " Here goes ,
在 最后的 哭泣 范恩 , " 这里 去 ,

“开始了！ ”费恩最后喊道。

[gɪv] [juː ˈes][ə; eɪ] [kɔːk] , [wiːl; wil] [blæk] [ˈaʊə(r)] [ˈʃerɪfs] [nəʊz] . " [[ˈsevən]]
Give us a cork , we'll black our sheriff's nose . " [7]
给 我们 一个 软木 , 出色地 黑色的 我们的 警长的 鼻子 . " [7]

给我们一个软木塞，我们就能把警长的鼻子打黑。[7]

[[wʌn]] [ðə; ði] " [stɑː(r)] " [ˈʃerɪfs] [ˈdɪnəz] , [ˈtɛstiː][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈmɪzrəbl̩] .
[1] The " Star " sheriff's dinners , teste the author , were miserable .
[1] 这 " 星星 " 警长的 晚餐 , 测试 这 作者 , 是 悲惨的 .

[1] 作者认为，《星报》警长的晚餐很糟糕。

[bʌt; bət][æz; əz][pə(r)][ˈkɒntrə][tuː; tə][hɪz; ɪz][bæd] [ˈdɪnəz] ,
But as per contra to his bad dinners ,
但 作为 每 相反 到 他的 坏的 晚餐 ,

但与他糟糕的晚餐相反，

[ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [mʌst; məst][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ˈmɪstə(r)] . [ˈgrɪfɪθs] [kənˈdʌkt] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] " [kɔːz] " [ɪn]
the author must record Mr . Griffith's conduct towards the " Cause " in
这 作者 必须 记录 先生 . 格里菲斯的 执行 向 这 " 原因 " 在

[ðə; ði] [ɪˈlekʃ(ə)n] , [ə; eɪ] . [diː] . - .
the election , A . D . 1862 .
这 选举 , 一个 . D . - .

作者必须记录格里菲斯先生在公元 1862 年选举中对“事业”的态度。

[ˈkɜːn(ə)l] [feɪn] [wəʊnt] [fəˈget] [aɪ ˈtiː] , [nɔː(r)][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] .
Colonel Fane won't forget it , nor the author .
上校 范恩 惯于 忘记 它 , 也不 这 作者 .

费恩上校不会忘记这件事，作者也不会。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] " [stɑː(r)] , " [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈhɔːsɪz] , [men] , [ænd; ənd] [ˈkærɪdʒɪz] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [ˈkɜːrnəlz]
He placed his " Star , " all his horses , men , and carriages at the Colonel's
他 放置 他的 " 星星 , " 全部 他的 马匹 , 男人 , 和 马车 在 这 上校的
[ˈsɜːvɪs] , [friː] [ˈgræʔtɪs; ˈgrentɪs; ˈgrɑːtɪs] .
service , free gratis .
服务 , 自由的 免费 .

他将自己的“星章”、所有马匹、人员和马车都免费交给上校使用。

[[tu:'tu:]] [dʒɒn] [feɪn] [ɒv; əv] - , [lɜ:t] [em] . [pi:] . [fɔ:(r); fə(r)] ['bɪksfədʒə(r)] , ['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
[2] John Fane of Wormesly , late M . P . for Oxfordshire , father of the
[2] 约翰 范恩 的 - , 晚的 M . P . 为了 牛津郡 , 父亲 的 这
['kɜ:n(ə)l] ,
Colonel ,
上校 ,

[2] 沃姆斯利的约翰·费恩，已故牛津郡议员，上校之父，

[naʊ] [em] . [pi:] . [fɔ:(r); fə(r)] ['bɪksfədʒə(r)] — [nəʊn] [æz; əz] ['bɒnɪst] [dʒɒn] [feɪn] , ['mɑ:stə(r)][ɒv; əv]
now M . P . for Oxfordshire — known as honest John Fane , Master of
现在 M . P . 为了 牛津郡 — 已知 作为 诚实的 约翰 范恩 , 掌握 的
[h'æɪɪəz] ,
Harriers ,
鸫式 ,

现任牛津郡议员——人称诚实的约翰·费恩，猎犬队队长

[ænd; ʌnd] " [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['selɪbreɪtɪd] [ænd; ʌnd] [sək'sesf(ə)l] - ['tʊənəmənt] .
and " king of the most celebrated and successful Wormesly Tournament .
和 " 国王 的 这 最多 著名 和 成功的 - 比赛 .

以及“最负盛名、最成功的沃姆斯利锦标赛之王”。

" [θri:]] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [beg] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [mʌst; məst][bi:; bi]['teɪkən]
" [3] The author begs to say that this expression must be taken
" [3] 这 作者 乞求 到 说 那 这 表达 必须 是 已采取
[metə'fɒɪkli] .
metaphorically .
比喻意义上的 .

[3] 作者想说，这种表达方式必须理解为比喻。

[ðə; ði] ['wɜ:ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kɑ:lɪdʒz] [wʊd] [bi:; bi] ['daʊtləs] [ʌn'eɪb(ə)l] , [frɒm; frəm]
The worthy heads of the different Colleges would be doubtless unable , from
这 值得 头部 的 这 不同的 大学 会 是 毫无疑问 无法 , 从
[ðə; ði] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] ['weɪskəʊt] ,
the expanse of waistcoat ,
这 广阔 的 马甲 ,

各学院的尊敬的院长们无疑无法从宽大的背心下.....

[tu:; tə] " [tɒp] [ə; eɪ] [tri:] , " [nɔ:(r)] [wʊd] [ðeə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['dɪɡnəti] [ə'laʊ] [aɪ 'ti:] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
to " top a tree , " nor would their sense of dignity allow it , if they could .
到 " 顶部 一个 树 , " 也不 会 他们的 感觉 的 尊严 允许 它 , 如果 他们 可以 .

即使可以，他们的尊严也不会允许他们“砍掉树顶”。

[hi:; hi][mʌst; məst] [ɪk'sept] [ðə; ði][məʊst] [rev] . [ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv][,es 'ti:] . [dʒɒnz] ['kɒlɪdʒ] ,
He must except the most Rev . the Prases of St . John's College ,
他 必须 除了 这 最多 牧师 . 这 短语 的 英石 . 约翰的 大学 ,

他必须接受圣约翰学院最尊敬的普拉塞斯主教的训诫。

[bəʊθ][frɒm; frəm][ðə; ði] [tri:] [ænd; ʌnd] ['dəʊzɪŋ] ['bɪznəs] ; [hi:; hi] [ɪz] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'spju:t] [æn; ən] ['ɒnə(r)]
both from the tree and dozing business ; he is without dispute an honour
两个都 从 这 树 和 打盹 商业 ; 他 是 没有 争议 一个 荣誉
[tu:; tə] ['aʊə(r)] ['kɒlɪdʒ] ,
to our College ,
到 我们的 大学 ,

无论是在树木栽培还是打盹方面，他都是我们学院的骄傲，这一点毋庸置疑。

['aʊə(r)][ju:nɪ'vɜ:səti] , [ænd; ʌnd] ['aʊə(r)] ['kaʊntɪ] ,
our University , and our County ,
我们的 大学 , 和 我们的 县 ,

我们的大学，以及我们的县，

[[fɔːr]] [leɪt] [em] . [piː] . [fɔː(r); fə(r)] ['ɒksfədʒə(r)] .
[**4**] **Late M . P . for Oxfordshire** .
[4] 晚的 M . P . 为了 牛津郡 .

[4] 已故牛津郡议员。

[ˈviːdeɪ][hɪz; ɪz] [ˈpɔːtreɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [hɔːl] .
Vide his portrait in the County Hall .
视频 他的 肖像 在 这 县 大厅 .

请观看他在郡政厅的画像。

[[faɪv]] [hɪz; ɪz][ˈbrʌðə(r)] , [leɪt] [ˈfeləʊ] [ɒv; əv][ɔːl] [səʊlz] , ['ɒksfəd] .
[**5**] **His brother , late Fellow of All Souls , Oxford** .
[5] 他的 兄弟 , 晚的 同伴 的 全部 灵魂 , 牛津 .

[5] 他的兄弟，已故牛津大学万灵学院院士。

[[sɪks]] [ðə; ði] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] [dʒeɪ] . [ˈdʌbljuː] . ['henli] , [em] . [piː] . , & [siː] . [ˈsiːniə(r)][ˈmembə(r)]
[**6**] **The Right Honourable J . W . Henley , M . P . , & c . senior member**
[6] 这 正确的 尊敬的 J . W . 亨利 , M . P . , & c . 高级的 成员
[fɔː(r); fə(r)] ['ɒksfədʒə(r)] ;
for Oxfordshire ;
为了 牛津郡 ;

[6] 尊敬的 JW Henley 议员，牛津郡高级议员等；

[ænd; ənd] [lɒŋ] [meɪ] [hiː; hi][səʊ] [kənˈtɪnjuː] .
and long may he so continue .
和 长的 可能 他 所以 继续 .

愿他一直如此。

[[ˈsevən]] [ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [nɒt] [ˈhævɪŋ] [biːn] [ˈprez(ə)nt][æt; ət] [ðɪs] [ˈdɪnə(r)] ['kænɒt] [biː; bi][rɪˈspɒnsəb(ə)l]
[**7**] **The author not having been present at this dinner cannot be responsible**
[7] 这 作者 不是 拥有 到过 展示 在 这 晚餐 不能 是 负责的
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kənˈkluːdɪŋ] [siːn] .
for the concluding scene .
为了 这 总结 场景 .

[7] 由于作者没有出席这次晚宴，因此不能对结尾场景负责。

[hiː; hi][kæn; kən][ˈəʊnli] [seɪ] [ðæt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈpɜːsən(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːtɪz] ,
He can only say that from his personal knowledge of the parties ,
他 能 仅有的 说 那 从 他的 个人的 知识 的 这 各方 ,
他只能根据自己对各方情况的了解说：

[hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [mæʊst] ['laɪkli] [hæv; həv] [əˈkɜːd] .
he thinks it might most likely have occurred .
他 思考 它 可能 最多 可能 有 发生 .

他认为这很可能已经发生了。

[pɑːt] [θriː] .
PART III .
部分 三、 .

第三部分

[,em ˈiː] [rɛd] [prɑɪˈɔːraɪ] .
Vitæ me redde priori .
vitæ 我 雷德 先验 .

Vitæ me redde priori.

" — [ˈhɒrəs] , [əˈpɪst] .
" — **HORACE , Epist** .
" — 贺拉斯 , 埃皮斯特 .

“——贺拉斯，《圣公会》

[lɪb] . [wʌŋ] . ['seɪvən] , - .
Lib . 1 . 7 , 95 .
图书馆 : 1 : 7 , - :

Lib.1. 7, 95。

- [tɪz] [pæst] , [ænd; ənd][ɔ:l][ɪz]['saɪləns] , ['or] [ðæt] [si:n] ,
' Tis pass'd , and all is silence , o'er that scene ,
- 的 通过 , 和 全部 是 沉默 , 超过 那 场景 ,

一切都过去了, 那一幕归于沉寂。

[wɪtʃ] [ɒv; əv][fə'renzɪk] ['eləkwəns] [hæz; həz] [bi:n]
Which of forensic eloquence has been
哪个 的 法医 口才 有 到过

法庭辩论中哪一项是

[ðə; ði][fɪt][ə'ri:nə] ; [weə(r)] [wɪð] ['sʌt(ə)l] [breɪn] ,
The fit arena ; where with subtle brain ,
这 合身 竞技场 ; 在哪里 和 微妙的 脑 ,

合适的舞台; 在那里, 凭借敏锐的头脑,

['kaʊnsəl] [hæv; həv] [plaɪ] [ɪn] ['naɪsli] ['fɪtɪŋ] [treɪn]
Counsel have plied in nicely fitting train
法律顾问 有 合拢 在 很好 配件 火车

律师们乘坐着合适的列车前来。

[ðeə(r)]['lɑ:dʒɪks][ɑ:t] , [ɔ:(r)] [prɛsd] [ðeə(r)] [rɛtə'ɪks] [eɪd]
Their logic's art , or press'd their rhetoric's aid
他们的 逻辑的 艺术 , 或者 按下 他们的 修辞学的 援助

他们的逻辑艺术, 或者说他们修辞的帮助

[ðɪs] [tu:; tə] [kən'vɪns] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][tu:; tə] [pə'sweɪd]
This to convince , the other to persuade
这 到 说服 , 这 其他 到 说服

一个是为了说服, 另一个是为了劝服。

[ə; eɪ] ['daʊtɪŋ] ['dʒʊəri] , [weə(r)] [wɪð] ['æŋkʃəs] [keə(r)] ,
A doubting jury , where with anxious care ,
一个 怀疑 陪审团 , 在哪里 和 焦虑的 关心 ,

一个充满疑虑的陪审团, 带着焦虑的谨慎,

[lest] [ðeɪ] [ɪn][veɪn] - [spɔ:d] [ʃʊd; ʃəd][beə(r)] ,
Lest they in vain Justitia's sword should bear ,
免得 他们 在 徒劳 - 剑 应该 熊 ,

免得他们徒劳地挥舞正义之剑,

[ðə; ði] ['ʌpraɪt] ['gɑ:rdiənz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntrɪz] [lɔ:z] ,
The upright guardians of our country's laws ,
这 直立 守护者 的 我们的 该国的 法律 ,

我们国家法律的正直守护者,

[wɪð] ['præktɪst] [aɪ] , [ɪn] [i:tʃ] [sək'sesɪv] [kɔ:z] ,
With practised eye , in each successive cause ,
和 已实践 眼睛 , 在 每个 连续 原因 ,

凭借娴熟的眼光, 在每一个后续事件中,

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['veəriɪŋ] [pɔɪnts] , [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [klu:]
Watching the varying points , the tangled clue
观看 这 变化 积分 , 这 纠缠不清 线索

观察不同的要点, 错综复杂的线索

[ɒv; əv][fæktz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒʊrɪz] [vju:] ,
Of facts explaining to the jury's view ,
的 事实 解释 到 这 陪审团 看法 ,

事实解释了陪审团的观点,

[hæv; həv] [ˈjəʊn] [ðeə(r)][ˈpaʊə(r)] , [ˌʌnˈsʌlɪd] [tuː; tə][meɪnˈteɪn]
Have shown their power , unsullied to maintain
有 所示 他们的 力量 , 纯洁无瑕的 到 维持

已展现其力量，纯洁无瑕，得以维持

[ðə; ði] [sweɪ] [ɒv; əv][ˈdʒʌstɪs] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈpiːsf(ə)l] [reɪn] .
The sway of Justice , in her peaceful reign .
这 摇摆 的 正义 , 在 她 和平 在位 .

正义女神在她和平的统治下威风凛凛。

[kæn; kən][aɪˈtiː][biː; bi] [ˈfɪtɪŋ] , [θɪŋk] [jiː; ji] , [ɛə] [tuː; tə][bend]
Can it be fitting , think ye , e'er to bend
能 它 是 配件 , 思考 是的 , 曾经 到 弯曲

你们想想，弯腰是否合适？

[ˈdʒʌstɪs][tuː; tə] [ˈpleɪzərz] [geɪ] [vəˈlʌptʃuəs] [end] ?
Justice to Pleasure's gay voluptuous end ?
正义 到 快乐的 同性恋 丰满的 结尾 ?

对快乐的同性恋式放荡结局的公正吗？

[ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [mɜːθ] [ænd; ənd] [ˈrevlri] ,
Is such a time for mirth and revelry ,
是 这样的 一个 时间 为了 欢笑 和 狂欢 ,

这是欢庆狂欢的时刻吗？

[ɪznt][ɪn][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈkʌntri] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [siː]
Is't in a Christian country we should see
不是 在 一个 基督教 国家 我们 应该 看

在一个基督教国家，我们难道不应该看到

[ðə; ði] [geɪ] [əˈsaɪz] [bɔːl] ?
The gay Assize Ball ?
这 同性恋 大 球 ?

同性恋巡回舞会？

[ˈriːdə(r)] , [preɪ] [rɪˈflekt] ,
Reader , pray reflect ,
读者 , 祈祷 反映 ,

读者，请默想。

([ɪf] [ðəʊət] [ə; eɪ][ˈwʊmən]) [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] [kəˈrekt] ?
(If thou'rt a woman) can this be correct ?
(如果 你 一个 女士) 能 这 是 正确的 ?

(如果你是女性)这样说对吗？

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ænd; ənd][ˈkaɪndnəs][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˈneɪtʃə(r)] ,
I know the warmth and kindness of your nature ,
我 知道 这 温暖 和 仁慈 的 你的 自然 ,

我知道你本性热情善良。

[ˈmɜːsi] [ænd; ənd][ˈpɪti] [ɡliːm] [frɒm; frəm] [ˈevri] [ˈfiːtʃə(r)] ;
Mercy and pity gleam from every feature ;
怜悯 和 遗憾 闪耀 从 每一个 特征 ;

从她的每一个面容中都闪耀着怜悯和慈悲的光芒；

[jɔː(r); jə(r)][sˌfaɪˈlæksɪs] [ɪˈneɪt] [ˈmɒdəsti] [wɪl] [eɪd]
Your sex's innate modesty will aid
你的 性 先天 谦逊 将要 援助

你们性别的天生羞涩会有所帮助。

[maɪ] [wɜːdz] [faː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈkaʊntləs] [ˈɒfəɪŋz] [peɪd]
My words far more than countless offerings paid
我的 字 远的 更多的 比 无数 供品 有薪酬的

我的话语远胜过无数的供奉。

[tu:; tə] [ˈfæʃənz] [ˈraɪn] ！
To Fashion's shrine ！
到 时尚的 神社 ！

献给时尚的圣殿！

[əʊ] , [θɪŋk] [ˌem ˈi:] [nɒt] [tu:] [vaɪl]
Oh , think me not too vile
哦 , 思考 我 不是 也 卑鄙的

哦，别觉得我太卑鄙。

[fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] ; [steɪ] [ðə; ði] [ˈwɪðərɪŋ] [smaɪl]
For your attention ; stay the withering smile
为了 你的 注意力 ; 停留 这 枯萎 微笑

请注意；保持那抹冷笑。

[ðæt] [si:m] [tu:; tə] [seɪ] , " [ðɪs] [ɪz] [sʌm; səm] [-] [kænt] ;
That seems to say , " This is some scribbler's cant ;
那 似乎 到 说 , " 这 是 一些 涂鸦者的 不能 ;

这似乎在说，“这是某些涂鸦者的胡言乱语；

[sʌm; səm] [ləʊ] [bɔ:n] [ˈrep,tʌɪlz] [ˌmeθəˈdistɪk] [rænt] ;
Some low born Reptile's Methodistic rant ;
一些 低的 出生 爬行动物的 卫理公会 咆哮 ;

某个出身低微的爬虫人的卫理公会式咆哮；

[ɔ:(r)] [els] , [sʌm; səm] [ˈfɔ:lən] [stɑ:(r)] , [tu:; tə] [dwel]
Or else , some Fallen Star , condemn'd to dwell
或者 别的 , 一些 倒下 星星 , 被判有罪 到 住

否则，便是某颗陨落的星辰，注定要栖息于此。

[wɪð] [ˈswægərɪŋ] [ˈɒslə(r)] , [ɔ:(r)] [tu:; tə] [beə(r)] [ðə; ði] [bel]
With swaggering ostlers , or to bear the bell
和 趾高气扬 马夫 , 或者 到 熊 这 钟

带着趾高气扬的马夫，或者去扛铃铛

[ɪn] [ˈdrʌŋkən] [ˈraɪəts] ; [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sfɪə(r)]
In drunken riots ; banish'd from the sphere
在 醉 骚乱 ; 放逐 从 这 领域

在醉酒骚乱中；被逐出领域

[weə(r)] [wʌn] [ʊn; əv] [ju: ˈes] , [hi:; hi] [wʌns] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [kəˈrɪə(r)] ,
Where one of us , he once had his career ,
在哪里 一 的 我们 , 他 一次 有 他的 职业 ,

我们之中，他曾经有过自己的事业，

[naʊ] [dɛəz] , [ɪn] [heɪt] , [hɪz; ɪz] [ˈslɑ:ndərəs] [ˈvenəm] [reɪz] ,
Now dares , in hate , his slanderous venom raise ,
现在 敢于 , 在 恨 , 他的 诽谤 毒液 增加 ,

现在他竟敢怀着仇恨，散播诽谤的恶毒言论，

[ɪn] [ˈenviəs] [ˈlɒŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈbaɪɡɒn] [deɪz] .
In envious longing for his bygone days .
在 羡慕 渴望 为了 他的 逝去的 天 .

他怀念着逝去的时光，心中充满羡慕。

" [ˈpɑ:d(ə)n] [ˌem ˈi:] [ɪf] [aɪ] [breɪk] [-] [tʃeɪn]
" Pardon me if I break discretion's chain
" 赦免 我 如果 我 休息 自由裁量权 链

如果我打破了谨慎的原则，请您谅解。

[ɪn] [ˈdeərɪŋ] [ðʌs] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈprɪti] [selvz] [ti:] - [əˈreɪn] ,
In daring thus your pretty selves t ' arraign ,
在 大胆 因此 你的 漂亮的 自我 t - 提审 ,

如此大胆地，你们美丽的自我即将被审判，

[tuː; tə] [kɜːb] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpleɪzəz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][reɪn]
To curb your pleasures , and to draw the rein
到 抑制 你的 快乐 , 和 到 画 这 缰绳
克制你的享乐，并勒紧缰绳

[ɒv; əv][ˈbetə(r)] [ˈfiːlɪŋz] , [ˈɒr] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɡɪdɪ] [reɪs] .
Of better feelings , o'er your giddy race .
的 更好的 情怀 , 超过 你的 头晕 种族 :
比你那令人眼花缭乱的比赛更美好。

[lʊk] [ɒn] [ðɪs] [ˈpɪktʃə(r)][fɜːst] , [ðen] [traɪ][tuː; tə] [feɪs]
Look on this picture first , then try to face
看 在 这 图片 第一的 , 然后 尝试 到 脸
先看这张图片，然后试着面对

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] !
The other !
这 其他 !
另一个!

[hɪə(r)] , [wɪð] [ɑːrts] [kən'sʌmət] [keə(r)] ,
Here , with art's consummate care ,
这里 , 和 艺术的 完善 关心 ,
在这里，以艺术的精湛技艺，

[ænd; ənd] [wɪð] [gəʊld] , [hɜː(r); hə(r)] - [heə(r)]
Deck'd and adorn'd with gold , her jewell'd hair
甲板 和 装饰 和 金子 , 她 - 头发
她浑身金光闪闪，头发也镶满了珠宝。

[ˈɡlɪsnɪŋ] [æz; əz] [ˈsʌnbɪːm] [ˈɒr] [ðə; ði][ˈrɪp(ə)lɪŋ] [taɪd]
Glistening as sunbeams o'er the rippling tide
闪闪发光 作为 阳光 超过 这 涟漪 潮
如同阳光洒在波光粼粼的潮水上，波光粼粼。

[rɪˈflektɪd] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [ˈtaʊəɪŋ] [ˈmaʊntənz] [saɪd] ,
Reflected from some towering mountain's side ,
反映 从 一些 参天 山的 边 ,
从巍峨的山峰侧面倒映而来，

[praʊd] [ˈbjʊːti] [siːk] , [wɪð] [ˈbraɪtli] [ˈflæʃɪŋ] [iːn] ,
Proud beauty seeks , with brightly flashing een ,
自豪的 美丽 寻找 , 和 明亮地 闪烁 een ,
骄傲的美丽，带着闪亮的眼眸，

[ðə; ði] - [ˈɡlɔːrɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈhɑːtləs] [siːn] ;
The miscall'd glories of that heartless scene ;
这 - 荣耀 的 那 狠心 场景 ;
那场冷酷无情的戏码中，那些被错称的荣耀；

[weə(r)] [waɪpɜːt] [[wʌn]] [ˈpraʊdli] [weɪks] [hɪz; ɪz] [ˈdʌlsɪt] [streɪnz] ,
Where Weippert [1] proudly wakes his dulcet strains ,
在哪里 魏珀特 [1] 自豪地 醒来 他的 甜美 菌株 ,
魏珀特[1]自豪地唤醒了他甜美的旋律，

[ænd; ənd] [ˈpleɪzəz] [kəʊld] , [ʌnˈfiːlɪŋ] [ˈseptə(r)] [reɪn] .
And pleasure's cold , unfeeling sceptre reigns .
和 快乐的 寒冷的 , 冷漠无情 权杖 统治 :
享乐的冰冷无情之杖统治着一切。

[tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] ; [mɑːk] [ðæt] [ˈdɑːkənɪŋ] [geɪt] ,
Turn to the other ; mark that darkening gate ,
转动 到 这 其他 ; 标记 那 变暗 门 ,
转向另一边；注意那扇渐渐变暗的门，

[ðæt] ['fiəf(ə)l] ['strʌktʃə(r)] , ['bruːdɪŋ] ['or] [ðə; ði] [feɪt]
That fearful structure , brooding o'er the fate
那 可怕 结构 , 沉思 超过 这 命运

那令人恐惧的建筑，阴沉地俯瞰着命运

[ɒv; əv] ['feləʊ] ['kri:tʃəz] !
Of fellow creatures !
的 同伴 生物 !

同胞们！

[ðeə(r)] [ɪn] ['ləʊðsəm] [sel]
There in loathsome cell
那里 在 令人厌恶的 细胞

那里是一个令人厌恶的牢房

[ə; eɪ] ['retʃɪd] ['felən] [kaʊnts] [i:tʃ] ['pɑːsɪŋ] [bel]
A wretched felon counts each passing bell
一个 可怜 重罪犯 计数 每个 通过 钟

一个可怜的重罪犯数着每一声经过的钟声。

[ðæt] [mɑːrks][ðə; ði] ['aʊəz] , [æz; əz][ɪn][ðeə(r)] ['nɔɪzləs] [spiːd]
That marks the hours , as in their noiseless speed
那 标记 这 小时 , 作为 在 他们的 无声 速度

那标志着时间的流逝，如同它们无声的速度。

[ðeɪ] [nɪə(r)][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [mɔːn] , [ænd; ənd][bɪd][hɪm] [hiːd]
They near the fatal morn , and bid him heed
他们 靠近 这 致命的 早晨 , 和 出价 他 注意

他们临近那致命的清晨，并告诫他要留心。

[hɪz; ɪz] [səʊlɪz] [sæl'veɪ(ə)n] , [eə(r)] [ðæt] [sʌn] [ʃæl; ʃəl][raɪz] ,
His soul's salvation , ere that sun shall rise ,
他的 灵魂的 救恩 , 埃雷 那 太阳 将 上升 ,

在太阳升起之前，他的灵魂将得救赎。

[wɪtʃ] [lɑːst][vən] [ɜːθ] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [aɪz] .
Which last on earth shall meet his dying eyes .
哪个 最后的 在 地球 将 见面 他的 垂死 眼睛 .

世上最后一个见到他的人，将是哪一位？

[seɪ] , [kæn; kən][jiː; ji] [stiːl] [ʌn'fiːlɪŋli] [fɔː'beə(r)]
Say , can ye still unfeelingly forbear
说 , 能 是的 仍然 冷酷无情 忍耐

你们还能如此冷酷无情地忍耐吗？

[tuː; tə] [ʃed] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪtɪz] [seɪk] [wʌn] ['sɒrəʊɪŋ] [teə(r); tɪə] .
To shed for pity's sake one sorrowing tear .
到 棚 为了 可惜 清酒 一 悲伤 撕 .

为博取同情，流下一滴悲伤的眼泪。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] ['juːθfl] [blʌd] [biːts] [haɪ] [tuː; tə] [θred]
I know that youthful blood beats high to thread
我 知道 那 青春 血 节拍 高的 到 线

我知道年轻人的血液会高速跳动。

[ðəʊz] ['mɪstɪk] [meɪz] , ['fiəriːz] [lʌv] [tuː; tə] [tred] ;
Those mystic mazes , fairies love to tread ;
那些 神秘 迷宫 , 仙女 爱 到 踏 ;

那些神秘的迷宫，是仙女们喜欢漫步的地方；

[ðɪs] [ɪz][bʌt; bət] ['neɪtʃərz] ['prəʊvɪns] , [ʃiː; ʃi] [bi'stəu]
This is but Nature's province , she bestows
这 是 但 自然的 省 , 她 授予

这只是大自然的领域，她赋予的。

[jɔ:(r); jə(r)] [lɪmz] [ænd; ənd] ['bjʊ:ti] , [ði:z] [ji:; jɪ][bɪdz][ju:; jə][ju:z]
Your limbs and beauty , these she bids you use
你的 四肢 和 美丽 , 这些 她 出价 你 使用

她命令你使用你的四肢和美貌。

[æt; ət][ˈprɒpə(r)] ['si:z(ə)nz] ; [wɪl] [ji:; jɪ][deə(r)][ə'bjʊ:s]
At proper seasons ; will ye dare abuse
在 恰当的 季节 ; 将要 是的 敢 虐待

在合适的时机；你们竟敢滥用

[hɜ:(r); hə(r)] ['preʃəs] ['feɪvəz] ?
Her precious favours ?
她 宝贵的 恩惠 ?

她珍贵的恩惠？

[ðæt] [kæn; kən][ˈnevə(r)][bi:; bi]
that can never be
那 能 绝不 是

那永远不可能发生

[ðə; ði][taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ˈdɑ:nsɪz][ænd; ənd] [frɪˈvɒləti] ,
The time for dances and frivolity ,
这 时间 为了 舞蹈 和 轻浮 ,

这是载歌载舞、尽情玩乐的时刻。

[wen] ['əʊpən] - ['hændɪd][ˈdʒʌstɪs] [wi:ld] [ðə; ði] [skeɪl]
When open - handed justice wields the scale
什么时候 打开 - 递交 正义 挥舞 这 规模

当正义之手伸向天平

[ðæt] [raɪts] [ðə; ði][dʒʌst] , [ænd; ənd][bɪdz] [ə'fendə] [kweɪl] .
That rights the just , and bids offenders quail .
那 权利 这 只是 , 和 出价 罪犯 鹤鹑 .

这伸张了正义，令违法者胆怯。

[bʌt; bət][tu:; tə][ˈaʊə(r)] ['ʃerɪf] ; [wi:; wi][hæv; həv] ['streɪndʒli] [bent]
But to our Sheriff ; we have strangely bent
但 到 我们的 警长 ; 我们 有 奇怪的 弯曲

但对于我们的警长来说，我们却以一种奇怪的方式屈服了。

[ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [kɔ:s] [ɪn] [sɜ:tʃ] [pɒ; əv] ['sentɪmənt] .
A wandering course in search of sentiment .
一个 漫游 课程 在 搜索 的 情绪 .

一段漫无目的的寻觅情感的旅程。

[bæk] [tu:; tə][ðə; ði] " [stɑ:(r)] ; " [wi:; wi][wɒnt][nəʊ][ˈædvətaɪzə(r)] ,
Back to the " Star ; " we want no Advertiser ,
后退 到 这 " 星星 ; " 我们 想 不 广告商 ,

回到“星报”；我们不需要广告商，

[maɪ] [bɔ:dz] ['bi:ɪŋ] [gɒn] , [hi:l] [pru:v] [nəʊ] ['ɜ:li] ['raɪzə(r)] .
My lords being gone , he'll prove no early riser .
我的 领主们 存在 已消失 , 地狱 证明 不 早期的 立管 .

我的大人不在，他肯定不会早起。

[hɑ:] ! [hiə(r)][wi:; wi][hæv; həv][hɪm] , ['slʌmbə] ['swi:tli] [stɪl] ,
Hah ! here we have him , slumbering sweetly still ,
哈哈 ! 这里 我们 有 他 , 沉睡 甜蜜地 仍然 ,

哈哈！瞧他，睡得正香呢。

[wi:; wi][mʌst; məst][nɒt] [weɪk] [hɪm] , [lest][hi:; hi] [teɪk] [aɪˈti:] [ɪl] ;
We must not wake him , lest he take it ill ;
我们 必须 不是 唤醒 他 , 免得 他 拿 它 患病的 ;

我们不能叫醒他，以免他生病；

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] - [ʌp] , [let][ðem; ðəm][stænd][baɪ] —
And when his dander's up , let them stand by —
和 什么时候 他的 - 向上 , 让 他们 站立 经过 —
当他发怒时, 就让他们待命——

[hu:d] [sɪndʒ][ə; eɪ][ˈlaɪən] !
Who'd singe a lion !
谁会 一盎司 一个 狮子 !
谁会去烧狮子呢!

[aɪv] [nəʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][traɪ] .
I've no wish to try .
我已经 不 希望 到 尝试 .
我不想尝试。

[ˈstedi] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [dʒʌst] [pʊl] [ʌp][ðə; ðɪ][blaɪnd] ,
Steady a moment , just pull up the blind ,
稳定的 一个 片刻 , 只是 拉 向上 这 瞎的 ,
稍等片刻, 把百叶窗拉起来。

[ðə; ðɪ][sʌn] [breɪks] [aʊt] , [raɪt] [ɒn][hɪm] , [ˈveri] [kaɪnd] ;
The sun breaks out , right on him , very kind ;
这 太阳 休息 出去 , 正确的 在 他 , 非常 种类 ;
阳光洒在他身上, 非常温柔;

[meɪ] [bi:; bi] - [twɪl] [weɪk] [hɪm] ; [ɑ:] , [wʌn][ˈʌðə(r)] [reɪ]
May be ' twill wake him ; ah , one other ray
可能 是 - 斜纹布 唤醒 他 ; 啊 , 一 其他 射线
或许它会唤醒他; 啊, 又一道光线

[wɪl] [du:; də][ðə; ðɪ] [trɪk] ; [bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [lʊk] [ðɪs] [wei] ,
Will do the trick ; but , I say , look this way ,
将要 做 这 诡计 ; 但 , 我 说 , 看 这 方式 ,
肯定管用; 不过, 我说, 看看这边,

[ðɪs] [dʒʌg] , [wɪð] [ˈwɔ:tə(r)] , [səʊ][kəʊld] , [səʊ][bɪg] ,
This jug , with water fill'd , so cold , so big ,
这 水壶 , 和 水 已填充 , 所以 寒冷的 , 所以 大的 ,
这个装满水的壶, 好冷, 好大,

[aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi] [deəd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][kəʊld][pɪg] . [[tu:ˈtu:]
I wish we dared to give him a cold pig . [2]
我 希望 我们 敢于 到 给 他 一个 寒冷的 猪 . [2]
我希望我们敢给他一只冷猪。[2]

[bʌt; bət] [ˈʃerɪf] [stænd][nɒt] [ˈgæmən] , [ɪn][ə; eɪ] [kræk]
But sheriffs stand not gammon , in a crack
但 警长 站立 不是 火腿 , 在 一个 裂缝
但警长们不会站在裂缝里。

[aɪˈd][hæv; həv][hɪz; ɪz][ˈreɪpiə(r)] [ˈwɔ:kɪŋ] [[θri:]] [θru:] [maɪ] [bæk] ;
I'd have his rapier walking [3] through my back ;
ID 有 他的 细剑 步行 [3] 通过 我的 后退 ;
他的细剑[3]会穿过我的后背;

[gʊd] !
Good !
好的 !
好的!

[hi:; hi] [əˈweɪk] , [wɪˈðəʊt] [ˈaʊə(r)] [ɪntəˈvenʃ(ə)n] ,
he awakes , without our intervention ,
他 醒来 , 没有 我们的 干涉 ,
他醒了过来, 无需我们干预。

([ðɪs] , [ðəʊ] [nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ,)
(This , though no consequence , I wish to mention ,)
(这 , 尽管 不 结果 , 我 希望 到 提到 ,)

(虽然这无关紧要，但我还是想提一下，)

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] - [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,
And having rubb'd his eyes , and clear'd his throat ,
和 拥有 - 他的 眼睛 , 和 已清除 他的 喉 ,
他揉了揉眼睛，清了清嗓子，

[ə'pɒstrəfaɪz] [ðʌs] [hɪz; ɪz] ['ʃerɪfs] [kəʊt] : —
Apostrophizes thus his Sheriff's coat : —
撇号 因此 他的 警长的 外套 : —

他这样用撇号表示他的警长外套： —

" [əʊ] [ðəʊ] ['embləm] [ɒv; əv] [maɪ] ['riːv(ə)ltɪ] ,
" O thou bless'd emblem of my shrievalty ,
" 哦 你 蒙福 徽 的 我的 郡长 ,

“哦，你这蒙福的郡治象征，

[pə'petʃuəl] ['wɪtnəs] [ɒv; əv] [maɪ] ['dɪgnəti] ;
Perpetual witness of my dignity ;
永久 证人 的 我的 尊严 ;

永远见证我的尊严；

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪv] [breɪvd] [ðə; ði] ['kɒnsntreɪtɪd] [geɪz]
In which I've braved the concentrated gaze
在 哪个 我已经 勇敢 这 集中 目光

我勇敢地面对了那专注的目光。

[ɒv; əv] ['wʌndərɪŋ] ['mɪrɪədz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [deɪz] ;
Of wondering myriads , for the last few days ;
的 好奇 无数 , 为了 这 最后的 很少 天 ;

过去几天，无数人感到惊奇；

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [θæŋks] [sə'fɪʃntli] [ɪk'spres]
How can I thanks sufficiently express
如何 能 我 谢谢 足够 表达

我该如何充分表达我的谢意呢？

[fɔː(r); fə(r)][ðəɪ] [ə'sɪstəns] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hɪə(r)] [kən'fes]
For thy assistance , for I here confess
为了 你的 协助 , 为了 我 这里 承认

感谢你的帮助，我在此坦白

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [əʊ] [[fɔːr]] [ðɪː] , [wen] [aɪ] [leɪ] [ðɪː] [baɪ] ;
How much I owe [4] thee , when I lay thee by ;
如何 很多 我 欠 [4] 你 , 什么时候 我 躺 你 经过 ;

当我把你放在身边时，我欠你多少[4]；

[ðəʊ] [æt; ət] [keɪn] [end][ɪn] ['lævəndə(r)] [[ælt] [laɪ] ,
Thou at Cane End in lavender shalt lie ,
你 在 甘蔗 结尾 在 薰衣草 应 说谎 ,

你将躺在薰衣草丛中的甘蔗尽头，

[snʌʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃest] , [sɪ'kjʊə(r)][frɒm; frəm] ['kjʊəriəs] [aɪ] ,
Snug in a chest , secure from curious eye ,
舒适 在 一个 胸部 , 安全的 从 好奇的 眼睛 ,

安稳地放在箱子里，免受好奇目光的侵扰

[serv] [maɪn] ; [ænd; ənd] [aɪ] [hwənː'er] [ðə; ði] [lɪd] [aɪ] [reɪz] ,
Save mine ; and I whene'er the lid I raise ,
节省 矿 ; 和 我 无论何时 这 盖 我 增加 ,

把我的留着；每当我掀开盖子，

[wɪl] [lɔ:d] [ðəɪ] [ˈvɜ:tju:z] , [ænd; ənd] [rɪˈnju:] [ðəɪ] [preɪz] .
Will laud thy virtues , and renew thy praise .
将要 赞美 你的 美德 , 和 更新 你的 称赞 .

我将颂扬你的美德，并再次赞美你。

[naʊ] , [ʌn][maɪ][ˈpəʊni] , ['streɪtweɪ] [aɪ] [dɪˈpɑ:t] ,
Now , on my pony , straightway I'll depart ,
现在 , 在 我的 小马 , 立刻 患病的 离开 ,

现在，我骑上我的小马，马上就走。

['laɪtə(r)] [ɪn] ['pɒkɪt] , ['laɪtə(r)][fɑ:(r)][ɪn] [hɑ:t] ,
Lighter in pocket , lighter far in heart ,
打火机 在 口袋 , 打火机 远的 在 心 ,

口袋轻了，心里也轻松了。

[bæk] [tu:; tə] [keɪn] [end] ; [aɪ][fɪə(r)][maɪ] ['æŋkʃəs] ['mʌðə(r)]
Back to Cane End ; I fear my anxious mother
后退 到 甘蔗 结尾 ; 我 害怕 我的 焦虑的 母亲

回到甘蔗尽头；我害怕我焦虑的母亲

[ɪn] ['ræptʃərəs] [dʒɔɪ][hɜ:(r); hə(r)] [bɔɪ] [wɪl] [ˈɔ:lməʊst] ['smʌðə(r)] ;
In rapturous joy her boy will almost smother ;
在 欣喜若狂 喜悦 她 男生 将要 几乎 窒息 ;

儿子欣喜若狂，几乎要窒息而死；

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [rɪsk] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ðə; ðɪ] [feɪts] [pru:v] [kaɪnd] ,
But this I'll risk , and should the Fates prove kind ,
但 这 患病的 风险 , 和 应该 这 命运 证明 种类 ,

但我愿意冒这个险，如果命运眷顾我的话，

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [rɪˈstɔ:(r)][maɪ] [lɒŋ] [lɒst] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] ,
Should they restore my long lost peace of mind ,
应该 他们 恢复 我的 长的 丢失的 和平 的 头脑 ,

他们能否帮我恢复久违的平静心情？

[ɪn] [ˈslʌmbə] [laɪt] [aɪ] [kləʊz][maɪ] [ˈwɪərɪd] [aɪz] ,
In slumbers light I'll close my wearied eyes ,
在 睡眠 光 患病的 关闭 我的 疲惫 眼睛 ,

在轻柔的梦乡中，我将闭上疲惫的双眼。

[ænd; ənd][dəʊz][ɪn][ˈkwaɪət] [tɪl] [ðə; ðɪ][nekst] [əˈsaɪz] .
And doze in quiet till the next Assize .
和 瞌睡 在 安静的 直到 这 下一个 大 .

然后安静地打盹，直到下一次巡回审判。

" [[wʌn]] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [waɪpɜ:t] [riˈkɔ:l, 'ri:kɔ:l][ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv] ['meni] ['hæpi] [bɔ:lz] [ɪn]
" [[1]] **The name of Weippert recalls the memory of many happy balls in**
" [[1]] 这 姓名 的 魏珀特 召回 这 记忆 的 许多 快乐的 球 在
['ʌpə(r)] ['hɑ:li] [stri:t] ,
Upper Harley Street ,
上 哈雷 街道 ,

[1] 魏珀特这个名字让人想起上哈利街举办的许多欢乐舞会，

[weə(r)] [waɪpɜ:t] [ˈɔ:lweɪz] ['kɒndʌktɪd] [ɪn][ˈpɜ:s(ə)n] .
where Weippert always conducted in person .
在哪里 魏珀特 总是 实施 在 人 .

魏珀特总是亲自主持这些活动。

[ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][həʊst][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɔ:θərz] [maɪnd] .
The memory of the host lives in the author's mind .
这 记忆 的 这 主持人 生活 在 这 作者的 头脑 .

主人的记忆一直留在作者的脑海中。

[ðə; ði][ˈhəʊstəs] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [meɪ][ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] .

The hostess still lives , and long may she live .
这 女主人 仍然 生活 , 和 长的 可能 她 居住 .

女主人仍然健在，愿她长寿。

([sepˈtembə(r)] - , - .)
(September 16 , 1868 .)
(九月 - , - .)

(1868年9月16日)

[ðə; ði][ˈɔːθə(r)] [ɪz] [ˈhæpi] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [əˈsaɪz] [bɔːlz][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] " [gɒn] [aʊt] ;
The author is happy to say that Assize Balls are now " gone out ;
这 作者 是 快乐的 到 说 那 大 球 是 现在 " 已消失 出去 ;

作者很高兴地表示，巡回审判舞会现在已经“消失了”。

" [wen] [hiː; hi] [rəʊt] [ðɪs] [əʊˈpʌskjʊləm] [ðeɪ] [dɪd][ɪgˈzɪst] .
" when he wrote this opusculum they did exist .
" 什么时候 他 写道 这 小窗口 他们 做过 存在 .

“当他写这篇小品时，他们确实存在。”

([sepˈtembə(r)] - , - .)
(September 16 , 1868 .)
(九月 - , - .)

(1868年9月16日)

[[tuːˈtuː]] [ʃʊd; ʃəd] [ˈeni][feə(r)][ˈriːdə(r)][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs]
[2] Should any fair reader be at a loss for the meaning of this
[2] 应该 任何 公平的 读者 是 在 一个 损失 为了 这 意义 的 这
expression ,
表达 ,

[2] 如果任何一位公正的读者对这一表达的含义感到困惑，

[ɑːsk][ˈeni] [skuːl] - [bɔɪ] [ˈbrʌðə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈpræktɪkl] [ɪləˈstreɪʃ(ə)n]
ask any school - boy brother , if you have one , for a practical illustration
问 任何 学校 - 男生 兄弟 , 如果 你 有 一 , 为了 一个 实际的 插图
[,ðeərˈɒv] , [ænd; ənd] [mɑːk] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .
thereof , and mark the result .
其中 , 和 标记 这 结果 .

如果你有弟弟，可以问问他/她（如果他还在上学的话），让他/她举个实际例子，并记录下结果。

[[θriː]] [ðə; ði][ˈɔːθə(r)] [riˈmembə] [ðæt] " [ˈbiːɪŋ] [ˈprɪti] [kənˈsɪdərəbli] [wɔːkt] [ˈɪntuː][æt; ət]
[3] The author remembers that " being pretty considerably walked into at
[3] 这 作者 记得 那 " 存在 漂亮的 相当 步行 进入 在
collections ,
Collections ,
收藏 ,

[3] 作者回忆说，“在收藏馆里，我几乎是径直走进去的，

" [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [freɪz] [wɪð] [ˌʌndərˈgrædʒʊɪt] .
" was a favourite phrase with undergraduates .
" 曾是 一个 最喜欢的 短语 和 本科生 .

这是大学生们最喜欢的短语之一。

[hens] [hiː; hi] [ðʌs] [ˈventʃəz] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði][ˌʌndɪˈzaɪərəb(ə)][ˈtrænzɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃerɪfs]
Hence he thus ventures to describe the undesirable transit of the sheriff's
因此 他 因此 风险投资 到 描述 这 不理想的 交通 的 这 警长的
toastɪŋ] [fɔːk] [θruː] [hɪz; ɪz][ˈbɒdi] .
toasting fork through his body .
祝酒 叉 通过 他的 身体 .

因此，他大胆地描述了警长的烤肉叉穿过他身体的不愉快过程。

[[fɔːr]] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈsentɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃerɪf] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][ˈdɪfə(r)][frɒm; frəm] [ˈwɪljəm]
[4] From this sentiment of the Sheriff he seems to differ from William
[4] 从这情绪的这警长他似乎到不同从威廉
[ɒv; əv] [ˈwɪkəm] ,
of Wykeham ,
的威克汉姆 ,

[4] 从郡长的这种看法来看，他似乎与威克姆的威廉有所不同。

[huː] , [ɪf] [ðə; ði] [pleɪts] [æt; ət] [njuː] [ˈkɒlɪdʒ] [haɪ] [ˈteɪb(ə)][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈlaɪd] [əˈpɒn] ,
who , if the plates at New College high table are to be relied upon ,
WHO ,如果这盘子在新的大学高的桌子是到是依赖之上 ,
如果新学院主桌的餐盘所载属实的话，那么这个人是谁呢？

[held] [ðæt] " [ˈmænəz] [mækiːθ] [mæn] .
held that " manners makyth man .
握住那 " 礼仪玛基斯男人 .

认为“礼仪造就了人。

" [ðə; ði] [ˈʃerɪf] , [ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [wʊd] [siːm] [tuː; tə][həʊld] [ðæt] " [ðə; ði][kəʊt] [meɪks] [ðə; ði]
" The Sheriff , on the contrary , would seem to hold that " the coat makes the
" 这警长 , 在这相反 , 会似乎到抓住那 " 这外套制作这
[ˈʃerɪf] .
sheriff .
警长 .

相反，警长似乎认为“人靠衣装”。

" [ˈprɪntɪd] [baɪ] [ˈwaɪtɪŋ,hæm] [ænd; ænd] [ˈwɪlkɪnz] ,
" PRINTED BY WHITINGHAM AND WILKINS ,
" 打印经过惠廷厄姆和威尔金斯 ,

由惠廷厄姆和威尔金斯印刷厂印制

[tʊks] [kɔːt] , [ˈtʃɑːnsəri] [leɪn] .
TOOKS COURT , CHANCERY LANE .
拿法庭 , 法院车道 .

法院， Chancery Lane。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

